



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 10

ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי

Brève explication de « Je te fiancerai à Moi »



Le lien qui nous unit aujourd'hui à D.ieu par les lettres de la Torah, de la prière et des mitsvot est des fiançailles issues des « parvis », le niveau de Zeir Anpin, où la droite et la gauche permettent le changement. Les fiançailles futures sont « à Moi » (li), depuis Atika et la 'Hokhma suprême, où il n'y a pas de gauche ; elles sont donc « pour toujours ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/10/

L'IDÉE CENTRALE

Le lien qui nous unit aujourd'hui à D.ieu par les lettres de la Torah, de la prière et des mitsvot est des fiançailles issues des «parvis», le niveau de Zeir Anpin, où la droite et la gauche permettent le changement. Les fiançailles futures sont «à Moi» (li), depuis Atika et la 'Hokhma suprême, où il n'y a pas de gauche; elles sont donc «pour toujours».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique «Je te fiancerai à Moi pour toujours» à travers l'image des parvis d'un roi et de sa maison. Selon le Zohar et les kabbalistes, les «parvis de Havaya» sont les Séfirot émotionnelles (ou Mal'hout et Yessod, ou les mondes de Yetsira et de Béria), tandis que la maison, où le Roi réside en permanence, est la 'Hokhma. Dans la prière, les Pessouké deZimra et le Chema sont les parvis, et la Chemona Essré est la maison. Dans l'âme, la parole et la pensée sont des parvis, tandis que les lettres qui révèlent leur sagesse sont la maison. Celui qui ne prête attention qu'aux mots de la Torah et de la prière est une fiancée, fiancée par les lettres environnantes; celui qui en assimile le sens parvient au mariage. Le Midrach enseigne que tout ce que D.ieu appelle li ne change jamais: li est Atika, où il n'y a ni gauche ni changement, comme Chmouel le dit à Chaoul. Les mitsvot nous sanctifient déjà au niveau de Mal'hout; «Sanctifie-nous par Tes commandements» demande le niveau qui est attiré depuis Arikh Anpin. Dans le monde futur, Zeir Anpin s'élèvera jusqu'à Atika, les fiançailles seront éternelles et révélées dans le monde lui-même, et «vous connaîtrez Havaya».

PLAN

1 Les parvis du Roi et Sa maison

¶1-5

Les «parvis de Havaya» sont les sept Séfirot inférieures, qui ne reçoivent la Lumière infinie que par l'intermédiaire de la 'Hokhma, la maison permanente du Roi. Les deux parvis sont compris comme Mal'hout et Yessod, ou Yetsira et Béria, et mis en correspondance avec les Pessouké deZimra, le Chema et la Chemona Essré.

2 Les parvis et la maison dans l'âme et le service divin

¶6-8

La parole et la pensée sont des parvis extérieurs et intérieurs, puisque les lettres dissimulent l'intellect; la maison est constituée des lettres qui révèlent la 'Hokhma. Pêter attention aux seuls mots, c'est être fiancée par les lettres environnantes; le mariage consiste à assimiler intérieurement la compréhension.

3 Tout ce qui est «à Moi» ne change jamais

¶9-11

Le Midrach dit que tout ce qui est appelé li est permanent. La royauté de David ne pouvait lui être retirée, car elle venait d'au-dessus du niveau d'Adam, depuis Atika, où il n'y a ni gauche ni changement.

4 «Sanctifie-nous par Tes commandements»

¶12-13

Li est Atika, révélé dans Bina. Les mitsvot nous sanctifient déjà au niveau de Mal'hout; nous prions pour le niveau supérieur, l'attraction d'Arikh Anpin et de la Lumière infinie dans Zeir Anpin, les 248 membres du Roi, qui sera révélé dans le monde futur.

5 Des fiançailles pour toujours

¶14-15

Les fiançailles présentes viennent de Zeir Anpin, où la droite et la gauche permettent la descente; celles du futur viennent d'Atika et sont donc éternelles. Les sources relatives à ahavat olam et ahava rabba sont conciliées, et le lien éternel est attiré par l'aspiration de l'âme vers l'essence de D.ieu, puis révélé dans le monde lui-même.

6 Li, la 'Hokhma suprême

¶16

Le Ramaz comprend li comme la 'Hokhma suprême, les quatre youd du Nom AB. Dans le monde futur, l'Assemblée d'Israël recevra de la 'Hokhma elle-même, Yisrael Saba, grâce à notre étude de la Torah et à nos mitsvot actuelles, et les fiançailles conduiront à connaître Havaya.

NOTIONS CLÉS

Parvis et maison חצרות ובית

Un parvis est un lieu où le Roi peut passer, mais où Il ne réside pas; la maison est le lieu où Il demeure en permanence. Les parvis sont les Séfirot émotionnelles et les lettres qui dissimulent; la maison est la 'Hokhma et les lettres qui la révèlent.

Li, «à Moi» לי

Tout ce que D.ieu appelle li est permanent. Le maamar identifie li à Atika, où il n'y a pas de gauche, ainsi qu'à la 'Hokhma suprême, dont les quatre youd ont la même valeur numérique que li.

Pas de gauche dans Atika לית שמאלא בהאי עתיקא

Au niveau d'Atika, il n'y a que la bonté, sans rigueur; rien de ce qui en émane ne peut donc changer, contrairement au niveau d'Adam (Zeir Anpin), où s'appliquent la droite et la gauche.

Fiançailles et mariage קדושין ונשואין

Les fiançailles établissent un lien extérieur, comme l'anneau, et correspondent aux lettres environnantes de la Torah et de la prière; le mariage est le lien intérieur, lorsque la compréhension de la Torah et de la grandeur de D.ieu est assimilée par l'âme.

Ahavat olam et ahava rabba אהבת עולם ואהבה רבה

Ahava rabba se trouve dans Zeir Anpin. Ahavat olam de Mal'hout, le monde inférieur, se situe en dessous; ahavat olam de Bina, le monde supérieur, ainsi que l'amour éternel de «à Moi pour toujours», se situent au-dessus.

L'extinction de l'âme כלות הנפש

L'aspiration exprimée par «mon cœur et ma chair chantent» vers l'essence même de D.ieu, bien au-dessus des parvis; c'est par elle que sont attirées les fiançailles éternelles «à Moi».

SECTION 1 • 11-5

Les parvis du Roi et Sa maison

1 ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי¹

Brève explication de [ce verset] «Je te fiancerai à Moi».

Ce titre introduit un bref développement (biour) des paroles d'Hochéa : «Je te fiancerai à Moi pour toujours», où le lien de D.ieu avec le peuple juif est décrit comme des fiançailles. Avant d'aborder les fiançailles elles-mêmes, le propos construit l'image des cours d'un roi et de sa demeure.

2 בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך חצרות הביא מ"ש בזהר ס"פ ויחי (דרמ"ח ע"ב) ע"פ כלתה נפשי² לחצרות ה', ובתי בראי אינון אקרונ חצרות³ ה' ועפ"ז [ועל פי זה] פי

Dans le Pardès, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Chatzerot» (cours), il cite ce qui est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Vayé'hi (folio 248b), à propos de [ce verset]: «Mon âme languit après les cours de Havaya»: «Les maisons extérieures (batei bara'ei) sont appelées "les cours de Havaya".» Et c'est sur cette base qu'il explique

Le Pardès, ouvrage classique de Kabbala, comprend un lexique des termes kabbalistiques (Erchei HaKinuyim). À l'entrée «cours», il cite le Zohar sur le Psaume 84, qui dit que les «maisons extérieures» sont celles que le verset appelle «les cours de Havaya».

שהם הז"ת [הז' תחתונות] דאצי' כי כמו שהחצר בית שער לבית כן הז"ת [הז' תחתונות] הם בית שער לג' ספירות העליונות.⁴

qu'ils sont les sept Séfirot inférieures d'Atsilout (Émanation): car, de même que la cour est un vestibule donnant accès à la maison, les sept Séfirot inférieures sont un vestibule donnant accès aux trois Séfirot supérieures.

Le Pardès identifie ces cours aux sept Séfirot inférieures d'Atsilout, les attributs émotionnels. De même que l'on traverse une cour pour accéder à une maison, les sept Séfirot inférieures sont l'entrée (le «vestibule») des trois Séfirot supérieures, les niveaux cachés de l'intellect qui les dominent.

3 ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ויושט המלך לאסתר⁵.⁶ נתי' [נתבאר] החילוק בין חצר לבית שאין המלך דר בקביעות בחצר כמו בבית.

Et voyez ce qui est écrit plus haut à propos de [verset] «Le roi tendit à Esther». [On y] expliquait la différence entre une cour et une maison: le roi ne réside pas en permanence dans la cour comme dans la maison.

Le maamar renvoie à un discours de Torah Ohr sur l'approche d'Esther auprès du roi, qui expliquait la différence entre une cour et une maison. Un roi peut traverser sa cour, mais il ne réside en permanence que dans sa maison.

וזה י"ל [יש לומר] ג"כ בענין ז"ת [ז"ת תחתונות] לגבי ג"ר [ג"ר ראשונות] והוא כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] הובא בס"ש"ב [בספר של בינונים] פל"ה⁷ שאור א"ס ב"ה אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא ע"י התלבשותו תחלה בספירת חכמה⁸ כו'

On peut également dire cela des sept Séfiroth inférieures par rapport aux trois premières. Cela correspond à ce qui est écrit dans Etz Chaim, cité dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 35: la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne s'unit pas même dans le Monde d'Atsilout sans s'envelopper d'abord dans la Séfira de 'Hokhma (sagesse), etc.

La même distinction s'applique aux Séfiroth: les sept Séfiroth inférieures se situent par rapport aux trois premières comme une cour par rapport à une maison. Cela s'appuie sur un passage d'Etz Chaim, cité dans Tanya, chapitre 35: la Lumière infinie ne s'unit à Atsilout qu'en s'enveloppant d'abord dans 'Hokhma.

נמצא עיקר השראת והתגלות אור א"ס הוא בחכמה עילאה ונק' איהו וחיוהי חד וע"י החכמה נמשך ומתלבש במדות ונק' איהו וגרמוהי.

Il en ressort que le principal résidement et la principale révélation de la Lumière infinie se trouvent dans la 'Hokhma supérieure, et cela est appelé «Lui et Ses forces vitales sont un»; par la 'Hokhma, [la Lumière infinie] est attirée et s'enveloppe dans les attributs émotionnels (midot), et cela est appelé «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi).

Ainsi, la Lumière infinie réside et se révèle principalement dans la 'Hokhma supérieure, le niveau décrit comme «Lui et Ses forces vitales sont un». Depuis la 'Hokhma, elle passe dans les attributs émotionnels, décrits comme «Lui et Ses réceptacles»; ceux-ci ne reçoivent le Roi que par l'intermédiaire de la 'Hokhma, comme une cour qui n'est pas sa demeure.

4 וזהו דאורייתא דמחכמה נפקת נק' היכלא עילאה דקב"ה [דקודשא בריך הוא]^{9,10} שהמלך דר בו בקביעות ואו"א [ואבא ואימא] הם תרין ריעין¹¹ דלא מתפרשין.

Et c'est [pourquoi] la Torah, qui «provient de 'Hokhma», est appelée «le palais supérieur (heikala ila'ah) du Saint béni soit-Il», où le Roi réside en permanence; Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

C'est pourquoi la Torah, qui «provient de 'Hokhma», est appelée le palais supérieur du Saint béni soit-Il: un palais est le lieu où le Roi réside en permanence. Abba et Imma, les configurations de 'Hokhma et de Bina, sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais»: leur union constante convient à une demeure permanente.

אבל הז"ת [הז' תחתונות] נק' חצרות. ופ"י חצר החיצונה וחצר הפנימית¹² י"ל [יש לומר] לפ"ז [לפי זה] שהן חיצונית הכלים דז"א ופנימית הכלים וכעין מ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה] ד"ח ע"א דע כי הנצח וההוד נקראים בתי בראי

Mais les sept Séfirot inférieures sont appelées «cours». On peut expliquer, dans cette perspective, que la cour extérieure et la cour intérieure désignent la dimension extérieure ('hitsoniyout) des réceptacles de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et la dimension intérieure (pnimiyout) de ces réceptacles. Cela ressemble à ce qui est écrit dans Likkutei HaShas de l'Arizal, folio 8a: «Sache que Netzach et Hod sont appelés "les maisons extérieures" (batei bara'ei),

Les sept Séfirot inférieures, en revanche, ne sont que des «cours». Le texte suggère que les cours extérieure et intérieure sont les dimensions extérieure et intérieure des réceptacles de Zeir Anpin, et rapproche cela de l'enseignement de l'Arizal dans Likkutei HaShas, selon lequel Netzach et Hod sont appelés «les maisons extérieures».

אבל פנימיותם עצמם נק' גוואי, ובזהר פ' לך לך דצ"ד ע"ב ע"פ ישכון חצריך^{13,14} נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים^{15,16} שהם יסוד ומלי (כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם עיין בזהר פ' ויחי דרי"ט ע"א).

mais leur dimension intérieure propre est appelée "l'intérieur" (gava'ei). » Et dans le Zohar, Parachat Lech Lecha, folio 94b, à propos du verset «il résidera dans Tes cours», il est expliqué que «Tes cours» sont Sion et Jérusalem, qui correspondent à Yessod (fondement) et Mal'hout (souveraineté) (comme il est écrit dans le Mikdash Melech, à cet endroit; voir le Zohar, Parachat Vayechi, folio 219a).

Cet enseignement ajoute que la dimension intérieure de Netzach et Hod est appelée «l'intérieur [des maisons]». Le texte cite ensuite le Zohar à propos de «Il résidera dans Tes cours»: le pluriel «cours» désigne Sion et Jérusalem, que le Mikdash Melech identifie à Yessod et Mal'hout.

וי"ל [יש לומר] דב' בחי' אלו הן חצר החיצונה וחצר הפנימית והוא כמבואר במ"א ע"פ כרוב אחד מקצה מזה הוא ז"א דאצילות

On peut dire que ces deux niveaux sont la cour extérieure et la cour intérieure. Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs à propos du verset «Un chérubin à l'extrémité, de ce côté-ci»: il s'agit de Zeir Anpin d'Atsilout,

Yessod et Mal'hout peuvent donc correspondre aux deux cours, intérieure et extérieure. Le texte relie cela à un autre développement sur les deux chérubins au-dessus de l'Arche, où l'un des chérubins représente Zeir Anpin d'Atsilout.

שהוא ירידת אור א"ס מלמעלה למטה והמלי הוא מקור ב"ע ושרשם שבאצילות כו' לכן המלי נקי חצר החיצונה שהוא מקור הנבראים.

qui est la descente de la Lumière infinie depuis les hauteurs vers le bas ; et Mal'hout est la source de Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que de leur racine qui se trouve en Atsilout, etc. C'est pourquoi Mal'hout est appelée la cour extérieure, car elle est la source des êtres créés.

Zeir Anpin est la Lumière infinie qui descend des hauteurs vers le bas, tandis que Mal'hout est, au sein d'Atsilout, la source des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Puisque Mal'hout est la source des êtres créés et qu'elle est tournée vers eux, elle est la cour extérieure.

אבל יסוד ז"א הוא בחי' חצר הפנימית הפונה ¹⁷ קדים כו' (וכה"ג [וכהאי גוונא] פי' במאורי אור את ח' ס"י נ').

Mais Yessod de Zeir Anpin est le niveau de la cour intérieure, «qui regarde vers l'est», etc. (Une explication comparable se trouve dans Meorei Or, lettre ה, section 50.)

Yessod de Zeir Anpin appartient à la lumière qui descend d'en haut ; il correspond donc à la cour intérieure, celle qu'Ézéchiel décrit comme «regardant vers l'est». Le texte indique que Meorei Or, un lexique des termes kabbalistiques, l'explique de manière semblable.

וזהו כלתה נפשי לחצרות ¹⁸ ה' ועמ"ש במ"א ע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר ¹⁹ כו' דחצר החיצונה הוא פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וחצר הפנימית היא ק"ש [קריאת שמע]

Tel est le sens de : «Mon âme languit après les cours de Havaya.» Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «Si tu écoutes la voix...», «pour faire ce qui est droit...» : la cour extérieure est constituée des Pesouké de Zimra (versets de louange), et la cour intérieure est le Chema,

Voilà pourquoi le psalmiste aspire aux «cours», au pluriel. Un autre discours applique les deux cours aux prières du matin : la cour extérieure correspond aux Pesouké de Zimra et la cour intérieure au Chema.

כי בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] נזכר גדולתו ית' ממה שהוא מחיה עולמות ומלאכים כמ"ש הללו את ²⁰ ה' מן השמים כו' כל מלאכיו ²¹ כו' הללוהו ברקיע עוזו ²² כו' אשר מקור חיותן נקי חצר החיצונה.

car, dans les Pesouké de Zimra, Sa grandeur, qu'Il soit béni, est évoquée sous l'aspect de la force vitale qu'Il donne aux mondes et aux anges, comme il est écrit : «Louez Havaya depuis les cieux...», «tous Ses anges...», «Louez-Le dans le firmament de Sa puissance...» ; la source de leur force vitale est appelée la cour extérieure.

Les Pesouké de Zimra louent D.ieu pour la force vitale qu'Il donne aux mondes et aux anges, comme dans les psaumes cités. La source de cette force vitale — D.ieu en tant qu'Il donne la vie à la création — est la cour extérieure.

אבל ק"ש [קריאת שמע] שבה נאמר²³ קבלת עול מלכות שמים ועול מצות²⁴ זהו בחי' חצר הפנימית הפונה קדים שהתורה נקי משל הקדמוני²⁵ קדמונו של עולם^{26,27} כו' ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה ויקהל משה.

Mais le Chema, dans lequel on proclame l'acceptation du joug de la royauté céleste et du joug des mitsvot, correspond au niveau de la cour intérieure «qui est tournée vers l'est (kadim)»; car la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien (hakadmoni)», Celui qui précède le monde (kadmono chel olam), etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Moché assembla».

Le Chema, dans lequel on accepte le joug de la royauté céleste, puis le joug des mitsvot, est la cour intérieure «tournée vers l'est» (kadim). Le mot évoque le titre de la Torah, «la parabole de l'Ancien» (kadmoni), D.ieu qui précède le monde; le Chema se rapporte ainsi à la Torah, qui précède le monde, et non à la force vitale du monde.

ובזהר פ' נח (דע"ה ב') לפי המק"מ [המקדש מלך] שם משמע דחצר הפנימית הוא עולם הבריאה וחצר החיצונה הוא עולם היצירה.

Et dans le Zohar, Parachat Noa'h (folio 75b), selon l'explication du Mikdash Melekh à cet endroit, il ressort que la cour intérieure est le Monde de Béria (Création) et la cour extérieure le Monde de Yetsira (Formation).

Une seconde lecture ressort du Zohar sur Noa'h, tel que l'explique le commentaire du Mikdash Melekh. Dans cette lecture, la cour intérieure est le Monde de Béria et la cour extérieure le Monde de Yetsira, tous deux situés en dessous d'Atsilout.

וכן בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ט ע"ב) ע"פ ישכון חצריך משמע דחצר נקי עולם היצירה כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שהוא תפלת היצירה.²⁸

De même, dans le Zohar, Parachat 'Hayé Sarah (folio 129b), à propos de [verset] «il demeurera dans Tes cours», il ressort que le Monde de Yetsira est appelé «cour», comme l'écrit le Mikdash Melekh. C'est là le sens de Pessouké deZimra, qui est la prière de Yetsira.

Le Zohar sur 'Hayé Sarah situe lui aussi les «cours» dans Yetsira, le monde des anges. Cela correspond à Pessouké deZimra, rempli des louanges des anges, que Pri Etz 'Haim et Michnat 'Hassidim (cités dans les notes) désignent comme la prière de Yetsira.

ולפי' [ולפי זה] ק"ש [קריאת שמע] שנקרא חצר הפנימית היינו עולם הבריאה. ובית זה תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' אצילו ת והיינו כי אצי' הוא בחי' חכמה דכללות העולמות וזהו בחכמה יבנה בית כו'.²⁹

Selon cette lecture, le Chema, qui est appelé la cour intérieure, correspond donc au Monde de Béria. Et la « maison », c'est la prière de la Amida, qui est du niveau d'Atsilout. En effet, Atsilout est le niveau de la 'Hokhma de l'ensemble des mondes (leur expression générale et collective); c'est là le sens de « C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie », etc.

Selon cette lecture, le Chema, la cour intérieure, est Béria, et la Amida est la « maison » elle-même, Atsilout. Atsilout est la 'Hokhma de tous les mondes considérés dans leur expression générale et collective; ainsi, « C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie » convient: la maison du Roi est bâtie par la 'Hokhma.

5 ואף גם לפי זה אינו סותר למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל דחצרות ה' הן בעולם האצילות כי באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הכתר או החכמה נק' אצילות שבאצילות וכינה וז"א ונוק' [ונוקבא] נק' בי"ע שבאצילות ועמ"ש מזה בד"ה

Même selon cette explication, cela ne contredit pas ce qui a été exposé plus haut, à savoir que les « parvis de Havaya » se trouvent dans le Monde d'Atsilout. Car, dans Atsilout même, il y a également Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya: Kéter (la Couronne) ou 'Hokhma est appelé Atsilout d'Atsilout, et Bina, Zeir Anpin et Noukva sont appelés Béria, Yetsira et Assiya d'Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par

La seconde lecture, qui situe les parvis en Béria et Yetsira, ne contredit pas la première, qui les situait en Atsilout. Atsilout contient lui-même les quatre mondes: son Kéter ou sa 'Hokhma constitue « Atsilout d'Atsilout », et sa Bina, son Zeir Anpin et sa Noukva constituent « Béria, Yetsira et Assiya d'Atsilout ».

להבין מ"ש בהגדה מצה זו כו' ולכן שייך חצרות בבי"ע ממש וגם באצילות כו', ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] פי' בכוונת הזהר ס"פ נח הנ"ל ששער החצר הפנימית^{30, 31} הוא אור האצילות שביום השבת הוא נפתח³² כו'

« Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada: "Cette matsa" », etc. Ainsi, le terme « parvis » s'applique à Béria, Yetsira et Assiya proprement dits, mais aussi à Atsilout, etc. Dans Reishis Chochmah, Shaar HaKedushah, chapitre 2, il explique également l'intention du Zohar, à la fin de la paracha Noa'h mentionnée plus haut: la « porte du parvis intérieur » est la lumière d'Atsilout, qui s'ouvre le jour du Chabbat, etc.

Les « parvis » existent donc à la fois dans les mondes inférieurs proprement dits et au sein d'Atsilout. Le texte renvoie à son discours sur les mots « Cette matsa » de la Haggada pour approfondir ce point. Il cite ensuite l'explication de Reishis Chochmah sur le Zohar relatif à Noa'h: la porte du parvis intérieur évoquée par Ezéchiel, fermée en semaine et ouverte le Chabbat, est la lumière d'Atsilout.

**ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"ד שבשבת מאיר א"פ [אור פנימי] עצמו של אצילות בבריאה,³³
ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וארא [בדף כ"ג ע"ב]**

Voir aussi Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, chapitre 24 : le Chabbat, la lumière intérieure (or pni-mi) d'Atsilout même brille en Béria. Voir également à ce sujet le Ramaz, au début de la paracha Vaéra (folio 23b) :

Pri Etz Chaim enseigne également que, le Chabbat, la lumière intérieure d'Atsilout même pénètre en Béria. Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, développe cette explication.

**שבבריאה יש ב' בחינות א' הוא האור שבעצם יקרא בשם בריאה והב' הוא אור אימא דאצילות המאיר
בה והיינו פנימיות ותוכיות הבריאה שמאיר ביום השבת עכ"ל [עד כאן לשונו] :**

en Béria, il y a deux niveaux : le premier est la lumière qui, par essence, est appelée Béria ; le second est la lumière d'Imma d'Atsilout qui y brille. Celle-ci constitue la dimension intérieure et le cœur le plus intime de Béria, qui brille le jour du Chabbat. Fin de citation.

Le Ramaz distingue deux lumières en Béria : sa propre lumière, qui est ce que l'on appelle à proprement parler Béria, et la lumière d'Imma (Bina) d'Atsilout, qui y brille comme son cœur intérieur. Ce cœur intérieur brille le Chabbat, d'où l'ouverture de la porte du parvis intérieur ce jour-là.

SECTION 2 • 16-8

Les parvis et la maison dans l'âme et le service divin

**6 ב והנה לקרב אל השכל ענין חצר החיצונה וחצר הפנימית ובית המלך והוא ע"ד הנז' [הנוכח] לעיל כי
האותיות נקראו אכנים וצירופיהם נק' חצרות ובתים.**

2. À présent, pour rendre intelligible la notion de la cour extérieure, de la cour intérieure et de la demeure du roi, on peut s'appuyer sur ce qui a été dit plus haut : les lettres sont appelées des « pierres », et leurs combinaisons, des « cours » et des « maisons ».

La section 2 rend plus aisée à saisir l'image des cours et de la maison en la rapprochant de l'âme humaine. Les lettres sont appelées des « pierres », et leurs combinaisons — les mots qui en sont formés — des « cours » et des « maisons », de même que les édifices sont bâtis de pierres.

וידוע שיש אותיות הדבור ואותיות המחשבה, שאותיות הדבור יוצאים מהעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו ונעשה בחי' בפ"ע [בפני עצמו]

Or, il est connu qu'il existe des lettres de la parole et des lettres de la pensée : les lettres de la parole sortent de l'état caché pour se révéler au-dehors, à autrui, et deviennent une entité distincte ;

L'homme possède deux sortes de lettres : les lettres de la parole et les lettres de la pensée. La parole quitte sa source cachée, se tourne vers l'extérieur et vers autrui, et devient quelque chose de distinct de celui qui parle.

וזהו ענין חצר החיצונה משא"כ אותיות המחשבה שהן בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד ע"כ היא הנק' חצר הפנימית.

tel est le sens de la cour extérieure. En revanche, les lettres de la pensée sont dans un état caché, et la pensée demeure constamment unie à l'âme intellectuelle, sans séparation ; c'est pourquoi elle est appelée la cour intérieure.

Cette parole tournée vers l'extérieur et susceptible de se séparer de celui qui parle correspond à la cour extérieure. La pensée, bien qu'elle soit elle aussi constituée de lettres, demeure cachée au-dedans et reste toujours unie à l'âme pensante : elle correspond donc à la cour intérieure.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב³⁴ בענין מחשבה ודבור שהם בחי' בריאה ויצירה כו' ע"ש.

Et voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Qui a compté la poussière de Yaakov», au sujet de la pensée et de la parole, qui sont les niveaux de Béria et de Yetsira, etc. ; voyez là-bas.

Le texte renvoie au discours sur «Qui a compté la poussière de Yaakov», où la pensée et la parole sont associées aux mondes de Béria et de Yetsira. Cela correspond à la deuxième lecture évoquée plus haut, selon laquelle les cours intérieure et extérieure sont Béria et Yetsira.

אך בחי' בית המלך שהוא ג"כ מאבנים ואותיות אלא שהמלך דר בו בקביעות משא"כ בחצר.

Mais [quant au] niveau de la maison du Roi, qui est elle aussi faite de pierres et de lettres, la différence étant que le Roi y réside en permanence, contrairement à ce qui se passe dans la cour :

Si la pensée et la parole ne sont que des cours, qu'est-ce donc que la maison du Roi ? Elle aussi est bâtie de «pierres» et de lettres ; la différence est que le Roi y réside en permanence, ce qui n'est pas le cas dans une cour.

הענין כמו עד"מ למטה האותיות הם מעלימים על השכל ואין עצמיות השכל מתגלה מתוך האותיות.

La chose s'explique ainsi, par analogie avec ce qui se passe ici-bas : les lettres dissimulent l'intellect, et l'essence de l'intellect ne se révèle pas à travers elles.

La réponse part d'une expérience ordinaire : les lettres transmettent une idée, mais la dissimulent aussi. L'essence de l'intellect ne transparaît pas dans les lettres qui l'expriment.

8 ולפעמים שאין החכמה מתגלה כלל מתוך האותיות כמו מי שלומד בספר ומבין האותיות ואינו מבין הפשט ובאמת אפילו אותיות המחשבה אין עצמיות החכמה מתגלה בהן כלל.

Parfois, la sagesse ne se révèle aucunement à travers les lettres, comme dans le cas de celui qui étudie un livre et comprend les lettres, mais n'en comprend pas le sens simple. En vérité, même dans les lettres de la pensée, l'essence de la sagesse ne se révèle aucunement.

Parfois, l'idée ne passe pas du tout à travers les lettres, comme lorsqu'un lecteur peut lire les mots d'un livre sans en saisir le sens simple. Même les lettres de la pensée, l'enceinte intérieure, ne révèlent pas l'essence de la sagesse qu'elles portent.

ולכן בריאה שהיא מחשבה היא בחינת בריאה יש מאין וכמ"ש בד"ה את שכתותי תשמרו בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו'.

C'est pourquoi Béria (Création), qui est la pensée, relève de la création d'une chose à partir du néant, comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Vous garderez Mes Chabbatot», à propos du sens de «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué», etc.

Puisque l'essence de 'Hokhma demeure cachée même dans les lettres de la pensée, Béria, le monde correspondant à la pensée, advient comme «quelque chose à partir du néant», une nouvelle existence dont la source divine n'est pas visible. Le texte renvoie au discours sur «Vous garderez Mes Chabbatot», qui explique l'expression «Créateur des êtres saints» de la prière du matin.

ולכן נקי בחי האותיות למעלה בחינת חצר שאין המלך דר בו משא"כ בחי בית המלך שהמלך דר בו בקביעות זהו בחי האותיות שנמשך בהן גילוי עצמיות החכמה עילאה שלא יהיו האותיות מעלימים ומסתירים

C'est pourquoi le niveau des lettres, là-haut, est appelé le niveau d'une cour, où le Roi ne réside pas. En revanche, le niveau de la maison du Roi, où le Roi réside en permanence, est celui des lettres dans lesquelles est attirée la révélation de l'essence de la 'Hokhma supérieure, de sorte que les lettres ne voilent ni ne dissimulent

Ainsi, les lettres «d'en haut» qui cachent la sagesse qu'elles renferment sont une «cour», où le Roi ne réside pas. La «maison» du Roi est constituée de lettres dans lesquelles l'essence de la 'Hokhma supérieure est attirée et révélée, de sorte que les lettres ne la cachent plus.

(ועמ"ש בענין קי"ס [קריעת ים סוף] בד"ה הנה ים סוף גבי והניף ידו על הנהר³⁵ כו' ועמ"ש ע"פ אם בחקותי תלכו³⁶ בענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה כו' ע"ש), וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז בעבודת ה' יש בחי' ישכון חצריך ובחי' נשבעה בטוב ביתך³⁷

(Voyez ce qui est écrit au sujet de la Traversée de la mer des Joncs, dans le discours qui commence par «Voici la mer des Joncs», à propos de «Il agitera Sa main sur le fleuve», etc. ; voyez aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Si vous marchez dans Mes statuts», à propos des lettres gravées et des lettres écrites, etc. ; voyez là-bas.) De même, dans le service de D.ieu, il existe le niveau de «il demeurera dans Tes cours» et celui de «nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison»,

La parenthèse renvoie à des développements apparentés ailleurs : l'un sur la Traversée de la mer, l'autre sur la différence entre les lettres gravées dans la pierre et les lettres écrites à l'encre. Les deux mêmes niveaux apparaissent alors dans le service de D.ieu, dans les deux expressions du Psaume 65 : «il demeurera dans Tes cours» et «nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison».

דהיינו מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם זהו בחי' ישכון חצריך אף שהוא בחי' חצר הפנימית.

c'est-à-dire que celui qui s'adonne à l'étude de la Torah et à la prière, et dirige son cœur vers leurs seules lettres, se situe au niveau de «il demeurera dans Tes cours», bien qu'il s'agisse de la cour intérieure.

Celui qui prie et étudie la Torah en prêtant attention uniquement aux mots se situe au niveau des «cours». La prière et la Torah sont la cour intérieure, mais il ne reçoit encore que des lettres, et non du sens qu'elles renferment.

אבל מי שמעמיק דעתו ושכלו להבין פירוש המלות שבתפלה עד מקום שידו מגעת וכן בעיון שכלו בעסק התורה זהו בחי' נשבעה בטוב ביתך דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

Mais celui qui approfondit son esprit et son intellect afin de comprendre le sens des mots de la prière, dans la mesure de ses capacités, et qui, de même, étudie la Torah en approfondissant sa réflexion, se situe au niveau de «nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison», car la Torah est «le palais supérieur du Saint béni soit-Il».

Celui qui mobilise son esprit pour comprendre le sens des mots de la prière, dans la mesure de ses capacités, et qui étudie la Torah en approfondissant sa réflexion, accède à «la bonté de Ta maison». La Torah est le palais du Roi : en en saisissant le sens, on entre dans la maison où le Roi réside.

וזהו ענין כלתה נפשי לחצרות³⁸ ה' שנק' כלה וארוסה לבד לפי שמקבלת רק מבחי' חצרות שהם האותיות לבד.

C'est là le sens de «Mon âme languit après les cours de Havaya»: elle est appelée kallah, «fiancée», et n'est encore que fiancée, parce qu'elle ne reçoit que du niveau des cours, qui sont les lettres seules.

Le verset «Mon âme languit après les cours» est ici lu au moyen d'un jeu de mots : kalsah, «languit», évoque kallah, «fiancée». Une âme qui ne reçoit que des cours, c'est-à-dire des lettres seules, est une fiancée qui est promise en mariage, mais n'est pas encore mariée.

וזהו ענין קדושין (וכנז' וכוונכר) לעיל בפנים) שקדושין ומאמר ענין אחד הוא. ומאמר היינו אותיות התורה כו'

C'est là le sens des kidouchin, les fiançailles (comme mentionné plus haut dans le texte principal) : les kidouchin et le maamar («énoncé») relèvent d'une même notion. Et maamar désigne les lettres de la Torah, etc.,

Cela explique les kidouchin, les fiançailles, mentionnés également dans le maamar principal. En halakha, maamar est le nom d'une forme de kidouchin (les fiançailles d'une veuve du frère avant le yiboum) ; puisque le mot maamar signifie aussi «énoncé», il représente les lettres de la Torah.

שהם בחי' מקיפים כמו טבעת קידושין כו' אבל בחי' עיון התורה שנקלט בנפשו השגת התורה שהיא טפת חכמה עילאה

qui sont du niveau des [lumières] enveloppantes (makifim), comme l'anneau du kiddouchin, etc. Mais le niveau de l'étude méditative de la Torah, où la compréhension de la Torah — qui est une goutte de la 'Hokhma supérieure — est absorbée dans son âme,

Les lettres de la Torah sont des makifim, des lumières enveloppantes : elles entourent une personne de l'extérieur sans pénétrer en elle, comme l'anneau donné lors du kiddouchin, un objet remis à la fiancée de l'extérieur. L'étude méditative de la Torah est différente : sa compréhension, une « goutte » de 'Hokhma supérieure, est absorbée dans l'âme.

וכן בתפלה להיות נקלט רוממות ה' אל תוך תוכו ופנימיותו בקרב איש ולב עמוק³⁹ זהו נקרא בחי' נשואין שהוא בחי' פנימיות כו':

et de même dans la prière, lorsque la grandeur de D.ieu est absorbée jusque dans son être le plus intime et sa dimension intérieure, « au cœur de l'homme, au plus profond de son cœur » : cela est appelé le niveau du nisuin (mariage), qui est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), etc.

De même dans la prière, lorsque la grandeur de D.ieu est absorbée dans les profondeurs du cœur d'une personne, c'est le nisuin, le mariage accompli, le lien intérieur. Les fiançailles sont le lien extérieur des lettres ; le mariage est le lien intérieur de la compréhension.

SECTION 3 • 19-11

Tout ce qui est «à Moi» ne change jamais

9 ג אך להבין מ"ש וארשתיך לי⁴⁰ הנה יובן בהקדים פי"מ במדרש שוחר טוב פרשה י"ט ע"פ מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי⁴¹ כו'

3. Mais, pour comprendre ce qui est écrit: «Je te fiancerai à Moi», il faut d'abord expliquer ce qui est dit dans le Midrach Cho'her Tov, section 19, à propos du verset: «Remplis ta corne d'huile et pars; Je t'enverrai chez Ichai», etc.:

La section 3 revient au verset «Je te fiancerai à Moi» lui-même. Elle commence par un Midrach sur l'ordre de D.ieu à Chemouel d'oindre David: «Remplis ta corne d'huile et pars; Je t'enverrai chez Ichai», un verset qui se termine par: «car J'ai vu parmi ses fils un roi pour Moi (li).»

כל מקום שנאמר לי⁴² אינו ז⁴³ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] וכ"ה ג"כ במדרש רבה פ' ויקרא פרשה ב' אינו ז לעולם כו'.

«Partout où il est dit “à Moi” (li), cela ne s'en va jamais, ni dans ce monde-ci ni dans le Monde futur.» On trouve également cela dans le Midrach Rabba, parachat Vayikra, section 2: «cela ne s'en va jamais, pour toujours», etc.

Le Midrach enseigne que partout où l'Écriture dit li, «à Moi» ou «pour Moi», la chose est permanente et ne s'en va jamais, ni dans ce monde-ci ni dans le monde futur. Vayikra Rabba dit la même chose et cite notamment les prêtres, les Lévites et le peuple d'Israël parmi les choses désignées par li.

10 ומבואר במ"א כפ' יתרו כביאור ע"פ זכור את יום השבת⁴⁴, בענין מאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל⁴⁵ לא ישקר

Et cela est expliqué ailleurs, dans la paracha de Yitro, dans l'explication sur [le verset] «Souviens-toi du jour du Chabbat», à propos des paroles de Chmouel à Chaoul: «Le Victorieux d'Israël ne mentira pas

Ce principe est lié à une explication donnée ailleurs, sur «Souviens-toi du jour du Chabbat» dans la paracha de Yitro, au sujet des paroles de Chmouel à Chaoul, après que Chaoul eut perdu la royauté: «Le Victorieux d'Israël ne mentira pas.»

ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם, שזהו תשובה על שביקש שאול ממנו שתשוב לו המלוכה.

et ne changera pas d'avis, car Il n'est pas un homme pour changer d'avis»: telle fut la réponse à la demande que Chaoul lui avait adressée, afin que la royauté lui soit rendue.

Chmouel ajouta que D.ieu «n'est pas un homme pour changer d'avis». Selon cette explication, ces paroles répondaient à la supplication de Chaoul, qui demandait que la royauté lui soit restituée.

11 והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד אי אפשר להעביר המלוכה ממנו כי מלכות בית דוד נלקחה ממקום עליון שהיא מבחי

Chemouel lui répondit que, puisqu'elle avait déjà été donnée à David, il était impossible de lui retirer la royauté ; car la royauté de la maison de David avait été puisée en un lieu élevé, au niveau de

Une fois la royauté donnée à David, elle ne pouvait plus lui être retirée, car celle de David provenait d'une source plus élevée que celle de Chaoul.

כי לא אדם הוא להנחם⁴⁶ ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי אדם כו' מבחי חכמה ובבחי אדם שייך ימינא ושמאלא ונמשך ההשפעה לפי מעשה התחתונים וע"כ יש שינויים כו'

« car Il n'est pas un homme (adam) pour changer d'avis », et non comme la royauté de Chaoul, qui fut retirée au niveau de l'adam (« homme »), etc., au niveau de 'Hokhma (sagesse). Au niveau de l'adam, il y a une droite et une gauche, et le flux d'influence est attiré selon les actes des êtres d'en bas ; c'est pourquoi il y a des changements, etc.

La royauté de David provenait du niveau décrit comme « Il n'est pas un homme (adam) », tandis que celle de Chaoul provenait du niveau de l'adam, qui est celui de 'Hokhma. Au niveau de l'adam, il y a une droite et une gauche, bonté et sévérité, et le flux divin répond aux actes des hommes ; il peut donc changer. C'est ainsi que la royauté de Chaoul pouvait être perdue.

אבל למעלה מבחי אדם לית שמאלא בהאי עתיקא^{47,48} לפי שהוא המתנשא מימות עולם⁴⁹ רם ונשא כו' וזהו ענין רמה קרני⁵⁰ ותרם כראים קרני⁵¹ כו'.

Mais au-dessus du niveau de l'adam, « il n'y a pas de gauche dans cet Atika (l'Ancien) », car Il est « Celui qui s'élève depuis les jours d'antan », « élevé et exalté », etc. C'est là le sens de « ma corne s'est élevée » et de « Tu as élevé ma corne comme celle d'un re'em », etc.

Au-dessus de l'adam se trouve Atika, l'« Ancien », dont le Zohar dit qu'il n'y a pas de gauche, mais uniquement la droite ; c'est D.ieu « élevé depuis les jours d'antan », au-delà de tout changement. Les versets évoquant la « corne » exaltée rappellent la corne remplie d'huile avec laquelle David fut oint et expriment une royauté enracinée au-delà du changement.

SECTION 4 • ¶12-13

«Sanctifie-nous par Tes commandements»

12 וזהו פי' וענין המדרש דכ"מ [דכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם ⁵² והיינו לפי שהוא מבחינת דלית שמאלא כו' וע"כ לא אדם הוא להנחם ⁵³ ואין שייך שינוי.

Voilà le sens et la teneur du Midrach selon lequel, partout où il est dit «à Moi» (li), cela ne s'éloigne jamais, pour l'éternité: c'est parce que cela relève du niveau où «il n'y a pas de gauche», etc. C'est pourquoi «Il n'est pas un homme pour changer d'avis» et qu'un changement ne saurait s'appliquer à Lui.

Tel est le sens du Midrach selon lequel tout ce qui est appelé li ne s'éloigne jamais. Li relève du niveau où «il n'y a pas de gauche»; ainsi, Dieu «n'est pas un homme pour changer d'avis», et le changement n'a pas sa place là.

וא"כ מובן מזה דפי' לי הוא בחי' עתיקא וכן בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לי פי' לי לעצמי שאינו מושג ⁵⁴ ואע"ג [ואף על גב] דפי'

Dès lors, on comprend que le sens de li est le niveau d'Atika. De même, dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Li», il explique li par «à Moi-même», c'est-à-dire que cela n'est pas appréhendable. Et bien qu'il explique

Il en ressort que li désigne le niveau d'Atika, l'«Ancien». Le Pardes, dans son lexique, explique lui aussi li par «à Moi-même», un niveau qui ne peut être appréhendé.

דהיינו בבחי' בינה לא תכרא דכינה נקי' ג"כ עתיקא לפעמים כמ"ש בזהר ס"פ קרח הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בכינה כו'

que cela se trouve au niveau de Bina (compréhension), cela ne constitue pas une contradiction, car Bina est parfois appelée elle aussi Atika, comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Korach: «Hu» («Lui») désigne Atika; car la révélation d'Atik se trouve en Bina, etc.

Le Pardes situe li en Bina, mais cela n'est pas contradictoire, car Bina est parfois appelée Atika. Dans le Zohar sur Korach, le mot hu, «Lui», est interprété comme désignant Atika, et la révélation d'Atik a lieu en Bina.

ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקבא ספ"ב [סוף פרק ב'] הטעם שנק' בינה הוא ⁵⁵ כו'. ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין מ"ש וארשתך לי ⁵⁶ דיהיו הקדושין לי ממש.

Voir aussi Etz Chaim, Shaar Tikkun Nukva, fin du chapitre 2, [où est donné] le motif pour lequel Bina est appelée «Hu», etc. À la lumière de cela, on comprendra également le sens de ce qui est écrit: «Je te fiancerai à Moi»: les fiançailles seront véritablement «à Moi».

Etz Chaim donne la raison pour laquelle Bina est appelée hu. Ainsi, «Je te fiancerai à Moi» (li) signifie que les fiançailles seront véritablement «à Moi», c'est-à-dire qu'elles relèveront du niveau d'Atika.

והענין כי הנה אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו והוא ג"כ לשון אירוסין וקדושין (כמ"ש הרד"א [הרב דוד אבודרהם] גבי ברכת נטילת ידים) וא"כ מהו שאנו מבקשים קדשנו במצותך כו' לשון להבא. והלא כבר קדשנו במצותיו.

Voici ce qu'il en est: nous disons «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», ce qui est également une expression de fiançailles et de kiddouchin (comme l'écrit Rabbi David Abudarham à propos de la bénédiction sur le lavage des mains). Dès lors, que signifie notre demande: «Sanctifie-nous par Tes commandements», etc., au futur? Ne nous a-t-Il pas déjà sanctifiés par Ses commandements?

La bénédiction récitée sur une mitsva, «Qui nous a sanctifiés» (kideshanu) par Ses commandements, emploie le langage des fiançailles (kiddouchin), comme le relève Rabbi David Abudarham. Pourquoi donc prions-nous: «Sanctifie-nous par Tes commandements», comme si cela ne s'était pas encore produit?

אך הענין דהנה מבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות דהמצות הן נק' מצות המלך ⁵⁷ דהיינו שהן בבחי' מלי דאצילות

Voici ce qu'il en est: il est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur [le verset] «Cela sera pour vous des tsitsit», à propos de «et vous vous souviendrez de tous les commandements», que les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi», c'est-à-dire qu'elles relèvent du niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation);

La réponse s'appuie sur un commentaire présenté ailleurs, à propos du passage des tsitsit. Les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi» parce qu'en nous parvenant, elles relèvent du niveau de Mal'hout d'Atsilout, la souveraineté du Roi.

אך שרשן הוא בז"א וע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא דז"א ועוד שממשיכים ג"כ מא"א [מאריך אנפין] בז"א כו' ע"ש.

mais leur racine se trouve en Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; par l'éveil d'en bas (isarus dilesata) suscité par l'homme lui-même, celui-ci attire [la lumière] afin que la mitsva devienne l'un des « membres du Roi », Zeir Anpin. De plus, il attire également [la lumière] d'Arich Anpin vers Zeir Anpin, etc. Voir là-bas.

Leur racine, cependant, se trouve en Zeir Anpin, et l'initiative de l'homme lui-même — l'éveil d'en bas — attire la lumière, de sorte que chaque mitsva devienne l'un des « membres du Roi », Zeir Anpin. En outre, par les mitsvot, on attire également [la lumière] d'Arich Anpin, le niveau de Kéter, vers Zeir Anpin.

עוד נתבאר זה במ"א בענין ההפרש שבין זכירה ראשונה שאמר וזכרתם את כל מצות הוי' לזכירה שניה שאמר למען תזכרו^{58,59} כו' מצותי.

Cela a également été expliqué ailleurs, à propos de la différence entre le premier souvenir, où il est dit : « Vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya », et le second souvenir, où il est dit : « Afin que vous vous souveniez », etc., « de Mes commandements ».

Ces deux niveaux apparaissent également dans le passage des tsitsit lui-même, où le souvenir est mentionné deux fois : d'abord « tous les commandements de Havaya », puis « afin que vous vous souveniez... de Mes commandements ».

דהו" ג"כ ב' בחי' הנ"ל שבמצות אך מ"מ מבואר משם הטעם שנק' בחי' הב' מצותי ממש שלמעלה משם הוי' לפי שהוא המשכת אור א"ס בעצמו בז"א

Car ce sont également les deux niveaux des mitsvot mentionnés plus haut. Toutefois, il est expliqué là pourquoi le second niveau est appelé véritablement « Mes commandements », ce qui est au-dessus du Nom Havaya : parce qu'il s'agit de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même dans le Zeir Anpin,

Le second niveau, « Mes commandements », est supérieur au Nom Havaya. Il fait descendre la Lumière infinie elle-même dans le Zeir Anpin.

דהיינו שממשיך מבחי' חיה יחידה שלמעלה מהכלים וזהו אני הוי' שאני הוא בחי' הכתר והוא נמשך להיות הוי' והוא בחי' מצותי ממש.

c'est-à-dire que l'on fait descendre le niveau de 'Haya et Yé'hida, qui est au-dessus des réceptacles. C'est là le sens de « Je suis Havaya » : « Je » (Ani) est le niveau de Kéter (la Couronne), et il descend pour devenir Havaya ; c'est là le niveau de « Mes commandements » au sens propre.

Cela provient des niveaux de l'âme 'Haya et Yé'hida, qui sont au-dessus des réceptacles. « Je suis Havaya » l'exprime : « Je » (Ani) est Kéter, qui descend pour devenir Havaya ; c'est là « Mes commandements » au sens plein.

ועיין מ"ש בביאור ע"פ וידבר⁶⁰ אלקים⁶¹ דעשרת הדברות בענין זה דשרש המצות הוא המשכת א"א

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Et D.ieu parla», au sujet des Dix Commandements : la racine des mitsvot est la descente d'Arieh Anpin.

Le texte renvoie à son explication sur les Dix Commandements («Et D.ieu parla»), qui montre que la racine des mitsvot est la descente d'Arieh Anpin.

(ועיין מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב⁶² ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).

(Voyez aussi à ce sujet l'explication sur [le verset] «J'ai vu, et voici un candélabre d'or»; voyez également Iggeres HaKodesh, à la fin, dans le passage qui commence par «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim».)

Deux autres références traitent du même sujet : l'explication sur la vision de Zacharie du candélabre d'or, et le passage vers la fin de Iggeres HaKodesh qui commence par «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim».

ועד"ז י"ל [יש לומר] מה שאנו מבקשים קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו.

Dans le même esprit, on peut expliquer pourquoi nous demandons : «Sanctifie-nous par Tes commandements», alors même que nous disons : «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», [c'est-à-dire] qu'Il nous a déjà sanctifiés.

On peut à présent répondre à la question : nous avons déjà été sanctifiés, et pourtant nous demandons encore : «Sanctifie-nous par Tes commandements».

כי מה שכבר קדשנו היינו כמו שנמשכו המצות למטה בבחי' מל' דאצילות המקבלת מז"א. אבל מה שאנו מבקשים קדשנו במצותיך היינו בחי' רמ"ח אברים דמלכא.^{63, 64, 65}

Car le fait qu'Il nous a déjà sanctifiés désigne les mitsvot telles qu'elles sont descendues ici-bas, au niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui reçoit du Zeir Anpin. Mais ce que nous demandons en disant : «Sanctifie-nous par Tes commandements», c'est le niveau des 248 membres du Roi.

La sanctification que nous avons déjà reçue correspond aux mitsvot telles qu'elles sont parvenues ici-bas, dans Mal'hout d'Atsilout, qui reçoit du Zeir Anpin. Ce que nous demandons est le niveau supérieur : les mitsvot en tant que «248 membres du Roi» eux-mêmes.

13 ועיקר המשכה זו היינו המשכת א"א בז"א וכמו האבר שממשיך החיות מהנפש ממש לתוכו כמו העין ממשיך גילוי כח הראיה כו'

Et l'essence de cet influx est l'influx d'Arich Anpin dans Zeir Anpin, comme un membre qui attire en lui-même la force vitale de l'âme elle-même, ainsi l'œil attire la révélation du pouvoir de la vue, etc.

L'essentiel de cet influx est l'entrée d'Arich Anpin dans Zeir Anpin. Cela ressemble à un membre qui attire en lui la force vitale propre de l'âme, comme l'œil qui attire le pouvoir de la vue.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שנאמר וארשת"ך לי.⁶⁶ היינו ז"א כשיהיה מתעלה בבחי' ומדרגת א"א ממש, לכן נקי לי.

Et à l'époque future, à propos de laquelle il est dit : « Je te fiancerai à Moi » : cela signifie que Zeir Anpin s'élèvera au niveau et au degré mêmes d'Arich Anpin ; c'est pourquoi il est appelé « à Moi » (li).

À l'époque future, lorsque s'accomplira « Je te fiancerai à Moi », Zeir Anpin s'élèvera au niveau même d'Arich Anpin. C'est pourquoi il est appelé li.

והיינו מ"ש במ"א בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]⁶⁷ אשר לא ימד ולא יספר⁶⁸ דמספר היינו בחי' המצות שנתנו במספר.

C'est ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera... qu'on ne pourra ni mesurer ni compter » : le « nombre » désigne le niveau des mitsvot, qui furent données en nombre,

Cela correspond au discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël... qu'on ne pourra ni mesurer ni compter ». Le « nombre » y désigne les mitsvot, qui furent données en nombre défini.

שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו בבחי' ולתבונתו אין מספר⁶⁹ כו' שהוא ענין התגלות א"א שהוא בחי' אין סוף.

et qu'à l'époque future elles s'élèveront au niveau de « et son intelligence est sans nombre », etc. : c'est la révélation d'Arich Anpin, qui est le niveau de l'Ein Sof (sans fin).

À l'époque future, les mitsvot s'élèveront au niveau de « son intelligence est sans nombre » : la révélation d'Arich Anpin, qui est sans fin (Ein Sof).

(ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל).⁷⁰ וע"ז אנו מבקשים קדשנו במצותיך כו',

(Et voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] « Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ».) C'est pour cela que nous demandons : « Sanctifie-nous par Tes commandements », etc. ;

Le texte renvoie à une autre explication, sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », qui traite du même thème du nombre et de ce qui est sans nombre. C'est ce niveau supérieur que nous demandons lorsque nous disons : « Sanctifie-nous par Tes commandements. »

וזהו ג"כ בקשת כנס"י [כנסת ישראל] ישקני מנשיקות פיהו⁷¹ ופ"י בזהר תרומה דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] מאן ישקני ההוא דסתים כו' ובמה בההוא רתיכא עילאה עיין מק"מ [מקדש מלך] שם.⁷²

et c'est également la demande de l'Assemblée d'Israël : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. » Le Zohar, Terumah, fin du folio 146b, l'explique ainsi : « Qui me donnera un baiser ? Celui qui est caché », etc. « Et par quoi ? Par ce char céleste. » Voyez le Mikdash Melech à cet endroit.

C'est également la supplication de l'Assemblée d'Israël : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. » Le Zohar explique que celui qui donne le baiser est « Celui qui est caché » au-dessus, et qu'il le fait par « ce char céleste », qu'il identifie à Yaakov, Zeir Anpin.

SECTION 5 • ¶14-15

Des fiançailles pour toujours

14 וע"ז נאמר וארשתיך לי.⁷³ ולכן הוא לעולם. כי בקדושין דעכשיו שהם מבחינת אדם העליון שהוא בחי' ז"א אשר שם ישחוי"ג [יש חוי"ג] ימינא ושמאלא ע"כ יש ירידה כו',

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Je te fiancerai à Moi » ; c'est pourquoi cela est « pour toujours ». Car les fiançailles présentes proviennent du niveau de l'Adam supérieur, le niveau de Zeir Anpin, où se trouvent 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), la droite et la gauche ; il y a donc une descente, etc. ;

C'est pourquoi les fiançailles sont « pour toujours ». Les fiançailles présentes proviennent de l'« Adam supérieur », Zeir Anpin, où se trouvent la bonté et la rigueur, la droite et la gauche ; une descente est donc possible.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה התעלות ז"א בבחי' עתיקא ממש וזהו לי ועי"ז הוא לעולם כי לית שמאלא ⁷⁴ כו'

mais dans le monde futur, Zeir Anpin s'élèvera jusqu'au niveau d'Atika lui-même ; c'est là le sens de « à Moi », et c'est ainsi que cela devient « pour toujours », car « il n'y a pas de gauche », etc. ;

Dans le monde futur, Zeir Anpin s'élèvera jusqu'à Atika lui-même, ce qui correspond à « à Moi ». Puisqu'en Atika « il n'y a pas de gauche », le lien sera éternel.

ולא אדם הוא להנחם ⁷⁵ כנ"ל ועמ"ש סד"ה וידעת היום והשבות ⁷⁶ מענין זה שכשהיום יש עליות וירידות לפי שהוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

et « Il n'est pas un homme pour changer d'avis », comme mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Sache aujourd'hui et prends [à cœur] », à ce sujet : aujourd'hui, il y a des élévations et des descentes, parce que cela relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ;

Dieu « n'est pas un homme pour changer d'avis ». Le texte renvoie à la fin de son discours sur « Sache aujourd'hui et prends à cœur », où il est dit qu'il y a aujourd'hui des élévations et des descentes parce que tout provient de la lumière qui remplit tous les mondes, lumière qui s'adapte à la mesure de chaque monde.

אבל לעתיד שיהיה גילוי סוכ"ע כו', ועי"ן בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] רפ"ו ⁷⁷ ע"פ ואהבת עולם אהבתיך ⁷⁸ משמע שגבוה מבחינת אהבה רבה כמ"ש [כמה שכתוב שם] אהבה רבה אהבתיך לא נאמר

mais, dans le monde futur, sera révélée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. Voyez aussi Tanna DeBei Eliyahou, première partie, au début du chapitre 6, à propos de [ce verset] : « Je t'ai aimée d'un amour éternel (ahavat olam) » : il en ressort que cet amour est supérieur au niveau du grand amour (ahavah rabbah), comme il est écrit là-bas : « Il n'est pas dit : “Je t'ai aimée d'un grand amour”,

Dans le monde futur sera révélée la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de toute mesure et de tout changement. Tanna DeBei Eliyahou, à propos de « Je t'ai aimée d'un amour éternel », laisse entendre que cet amour est supérieur au « grand amour » (ahavah rabbah), puisque le verset ne dit pas « d'un grand amour ».

אלא אהבת עולם אהבתיך שמא תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים ⁷⁹ או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים ⁸⁰ לכך נאמר אהבת עולם אהבתיך עכ"ל [עד כאן לשונו],

mais : “Je t'ai aimée d'un amour éternel.” De peur que tu ne dises que l'amour du Saint béni soit-Il dure trois ans, ou dix ans, ou cent ans, c'est pourquoi il est dit : “Je t'ai aimée d'un amour éternel.” » Fin de la citation.

Le Midrach explique pourquoi : on pourrait penser que l'amour de D.ieu dure trois ans, dix ans ou cent ans ; le verset le qualifie donc d'« éternel ». Ici, olam signifie l'éternité.

והיינו על דרך המבואר כאן בפ"י וארשתיך לי לעולם שבחינה זו גבוה מאהבה רבה שהיא בז"א⁸¹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות⁸²

Et cela correspond à ce qui est expliqué ici au sujet du sens de « Je te fiancerai à Moi pour toujours » : ce niveau est supérieur à ahavah rabbah, qui se trouve en Zeir Anpin. Voyez aussi Meorei Or, lettre

Cela correspond à l'explication donnée ici de « Je te fiancerai à Moi pour toujours » : le niveau éternel est supérieur à ahavah rabbah, qui se trouve en Zeir Anpin. Le texte se tourne ensuite vers des sources qui semblent affirmer le contraire.

א' סעיף ל"ז ובס"ב [ובספר של בינונים] פרק מ"ג דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם,⁸³ ויש ליישב⁸⁴ דהנה יש ב' בחינת עולם מלי ובינה שהן שורש עוה"ז ועוה"ב [ועולם הבא]

alef, section 37, et Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 43, où il est dit que ahavah rabbah est supérieure au niveau de ahavat olam. On peut concilier cela en distinguant deux niveaux d'olam (« monde ») : Mal'hout et Bina, qui sont respectivement la racine de ce monde et du Monde futur

Meorei Or et Tanya, chapitre 43, disent que ahavah rabbah est supérieure à ahavat olam. La réponse est qu'olam, « monde », désigne deux niveaux : Mal'hout, racine de ce monde, et Bina, racine du Monde futur.

(כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] פ' בראשית ל"ד א' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ויצא קנ"ה ב' ור"פ וארא ק"ב א' ובפרדס ערך עולם הבא)

(comme il est écrit dans le Zohar, première partie, Parachat Berechit, 34a ; Vayigach, folio 210a ; Vayetsé, 158b ; et au début de la Parachat Vaéra, 102a ; ainsi que dans le Pardes, à l'entrée « le Monde futur ») ;

Le texte énumère des passages du Zohar et du Pardes qui traitent de ces deux « mondes ».

ואהבה רבה הוא בז"א כמ"ש במא"א [במאורי אור] שם ובפרדס ערך אהבה וא"כ אהבת עולם שבמלי' שהיא עלמא תתאה⁸⁵ היא למטה מאהבה רבה שבתפארת

Et l'amour immense (ahava rabba) se trouve dans Zeir Anpin, comme il est écrit dans Meorei Or, à cet endroit, et dans le Pardes, à l'entrée « Ahava » (amour). Ainsi, l'amour éternel (ahavat olam) qui se trouve dans Mal'hout, laquelle est le monde inférieur (alma tata'a), est en dessous de l'amour immense qui se trouve dans Tiferet (beauté) ;

L'amour immense se trouve dans Zeir Anpin, en Tiferet. L'amour éternel de Mal'hout, le « monde inférieur », lui est donc inférieur ; c'est cet amour que Meorei Or et le Tanya classent à un rang inférieur.

אבל אהבת עולם עלמא עילאה^{86, 87} דכינה היא למעלה מאהבה רבה וגם כי התגלות עתיק הוא בכינה

mais l'amour éternel du monde supérieur (alma ila'a), celui de Bina, est au-dessus de l'amour immense ; et cela aussi parce que la révélation d'Atik se trouve en Bina,

L'amour éternel de Bina, le « monde supérieur », est au-dessus de l'amour immense, notamment parce qu'Atik se révèle en Bina.

והוא בחינת אהבה בתענוגים⁸⁸ גם יש לומר עוד ע"פ מ"ש בד"ה חכלילי עינים⁸⁹ מיין⁹⁰ בפ"י וענין אהבת עולם שלמטה מבחי אהבה רבה

et c'est le niveau de l'amour dans les délices (ahava beta'anouguim). On peut également avancer une autre explication, d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ses yeux sont rouges de vin », sur le sens et la nature de l'amour éternel qui est en dessous du niveau de l'amour immense :

Cet amour supérieur est l'« amour dans les délices » (ahava beta'anouguim). Une seconde explication s'appuie sur le discours consacré à « Ses yeux sont rouges de vin », qui expose pourquoi l'amour éternel dont il est question là se situe en dessous de l'amour immense.

דהיינו לפי שנמשכת מבחינת עולם משא"כ פ"י לי לעולם לשון נצחיות ועמ"ש ע"פ שובה ישראל עד⁹¹ זהו ענין אהבת עולם שלמעלה מאהבה רבה.

c'est-à-dire parce qu'il est attiré du niveau du monde (olam) ; en revanche, l'expression « pour Moi, à jamais » (le'olam) signifie l'éternité. Voyez aussi ce qui est écrit sur [le verset] « Reviens, ô Israël, jusqu'à... » : tel est le sens de l'amour éternel qui est au-dessus de l'amour immense.

Cet amour éternel inférieur est attiré du niveau du « monde », un domaine créé, tandis que le mot olam, dans « pour Moi, à jamais » (le'olam), signifie l'éternité. Le texte renvoie également au discours sur « Reviens, ô Israël », où l'amour éternel désigne l'amour qui dépasse l'amour immense.

15 ומזה יובן הא דבעינן בקדושין שיאמר לי⁹² דבעינן כדכתיב וארשתיק לי^{93, 94} כו'. ועיין בזהר גדול ח"א

[חלק א] דט"ו ע"א פ"י ג"כ וארשתיק לי בגין דינקא לימינא כו'

On comprendra ainsi pourquoi, pour le kiddouchin (les fiançailles), il faut qu'il dise « à moi » (li) : car nous exigeons que cela soit conforme à ce qui est écrit : « Et Je te fiancerai à Moi », etc. Voir aussi le grand Zohar, première partie, folio 15a, qui explique également « Et Je te fiancerai à Moi » : « car elle se nourrit de la droite », etc.

Cela explique une loi des fiançailles : le fiancé doit dire « à moi » (li), comme dans « Tu m'es fiancée », car les fiançailles ici-bas suivent le modèle de « Je te fiancerai à Moi ». Le Zohar explique également ce verset : la fiancée « se nourrit de la droite », c'est-à-dire de la bonté.

ושרש הענין היינו שתקבל מבחי' דלית שמאלא בהאי עתיקא וזהו טוב לחסות בהי⁹⁵ מבטוח באדם⁹⁶
כמ"ש במ"א⁹⁷ דר"ל [דרוצה לומר] מבחינת אדם העליון כו'

La racine de la question est qu'elle reçoive du niveau où «il n'y a pas de gauche dans cet Atika». Tel est le sens de: «Il vaut mieux chercher refuge en Havaya que mettre sa confiance en l'homme (adam)», comme cela est expliqué ailleurs: cela signifie que l'on préfère ce niveau à celui de l'Adam supérieur, etc.

La racine de cela est que la fiancée doit recevoir d'Atika, où «il n'y a pas de gauche». C'est le sens de «Il vaut mieux chercher refuge en Havaya que mettre sa confiance en l'homme»: mieux vaut s'en remettre au niveau qui est au-dessus de l'«Adam supérieur», Zeir Anpin, où s'appliquent la droite et la gauche, et donc le changement.

(ועיין עוד ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש בפ' תצא ע"פ כי
ההרים ימוש כו' וברית שלומי לא תמוט⁹⁸ כו') והנה בחי' זו נמשך ע"י לבי ובשרי ירננו אל⁹⁹ כו'

(Voir aussi le Raaya Mehemna, Parachat Teitzei, folio 277a, et le Ramaz à cet endroit; voir également ce qui est écrit dans la Parachat Teitzei sur le verset «Car les montagnes peuvent s'éloigner», etc., «mais Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée», etc.) Or, ce niveau est attiré par «mon cœur et ma chair chantent vers», etc.,

La parenthèse ajoute le Raaya Mehemna et le Ramaz, ainsi qu'un discours sur «Car les montagnes peuvent s'éloigner... mais Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée», une alliance qui ne vacille jamais. Ce lien suprême est attiré par «mon cœur et ma chair chantent vers» D.ieu; c'est la suite du verset même qui ouvre le maamar.

שהוא בחי' הכלות אל מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' חצרות ה' שעיי"ז נמשך וארשתך לי
כו' וזהו ענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים¹⁰⁰ כו' וזהו ענין ורב טוב לבית ישראל.¹⁰¹

c'est le niveau de l'épuisement (kelot) vers Son être et Son essence, béni soit-Il, très, très au-dessus du niveau des «parvis de Havaya»; c'est par ce moyen que «Et Je te fiancerai à Moi» est attiré, etc. Tel est le sens de «À l'endroit où se tiennent les baalei techouva», etc., et tel est le sens de «et la grande bonté pour la maison d'Israël».

Il s'agit de kelot, l'aspiration de l'âme jusqu'à l'épuisement vers l'être même de D.ieu, très au-dessus des «parvis». C'est par elle que les fiançailles «à Moi» sont attirées; elle correspond au niveau des baalei techouva, qui se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, ainsi qu'à «la grande bonté pour la maison d'Israël».

וגם פ"י וארשתך לי לעולם שיהיה הגילוי למטה ממש ולא יהי [יהיה] העולם מסתיר והיינו לפי שיהי [שיהיה] הגילוי מבחי' המגביהי לשבת¹⁰² ע"כ הוא המשפילי כו' שיהי [שיהיה] הגילוי לעולם ממש למטה.

Le sens de «Et Je te fiancerai à Moi pour toujours» (le'olam) est aussi que la révélation se produira réellement ici-bas, et que le monde ne la dissimulera pas. En effet, puisque la révélation viendra du niveau de «Celui qui réside dans les hauteurs», Il est donc aussi «Celui qui s'abaisse», etc., afin que la révélation soit dans le monde même (la'olam), ici-bas.

Le'olam signifie aussi «dans le monde»: la révélation atteindra le monde d'en bas lui-même, et le monde ne la dissimulera plus. Parce qu'elle émane de D.ieu tel qu'Il «réside dans les hauteurs», au-delà du monde, Il peut aussi «s'abaisser» et se manifester dans le monde.

וזהו ענין אהבת עולם אהבתנו כו' חמלה גדולה ויתרה כו' היינו בחינת וארשתך לי ממש לעולם:

Tel est le sens de «D'un amour éternel Tu nous as aimés», etc., «d'une grande et abondante compassion», etc. : c'est le niveau de «Et Je te fiancerai réellement à Moi pour toujours».

Il s'agit de la bénédiction qui précède le Chéma du matin : «D'un amour éternel (ahavat olam) Tu nous as aimés... d'une grande et abondante compassion». Elle exprime les fiançailles véritablement éternelles, «à Moi pour toujours».

SECTION 6 • ¶16

Li, la 'Hokhma suprême

16 ד והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תרומה (דקל"ד ע"ב) ע"פ ויקחו לי תרומה¹⁰³ פ"י לי היינו חכמה עילאה שהוא

נשמת כל העולמות כו'

4. Le Ramaz, sur la paracha Terouma (folio 134b), explique au sujet de [ce verset] «Qu'ils prélèvent pour Moi (li) une offrande» que li désigne la 'Hokhma supérieure, qui est l'âme de tous les mondes, etc. ;

La section 4 ajoute l'explication du Ramaz sur le mot li dans «Qu'ils prélèvent pour Moi (li) une offrande»: li désigne la 'Hokhma supérieure, l'âme de tous les mondes.

ולכן כל מקום שנאמר לי קיים לעולם כו' והוא שם ע"ב [שם ע"ב] שעיקרו¹⁰⁴ די יודיין גימטריא לי, ועמ"ש מענין די יודיין אלו בביאור ע"פ ומספר את רובע ישראל.¹⁰⁵

c'est pourquoi, partout où figure le mot li, cela subsiste éternellement, etc. ; il s'agit du Nom de soixante-douze (AB), dont l'essence réside dans quatre youd, dont la valeur numérique est celle de li. Voyez ce qui est écrit au sujet de ces quatre youd dans l'explication sur [le verset] «ou dénombré comme un quart d'Israël».

C'est pourquoi tout ce qui est désigné par li subsiste éternellement. La 'Hokhma est également le Nom de soixante-douze (AB), le Nom Havaya développé avec des youd, dont le cœur est constitué de quatre youd ; quatre fois dix font quarante, valeur numérique de li (lamed, trente, et youd, dix).

ויש לפרש לפי זה [לפי זה] ענין וארשתיק לי¹⁰⁶ ע"ד מ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] בפ"י הפסוק¹⁰⁷ ביום ההוא¹⁰⁸ יהיה שלעתיד יהיו זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם ו"ה במדרגת או"א [אבא ואימא] ממש הנק' י"ה וזהו בחי' יהיה נמצא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחינת ה' תתאה.

Selon cette explication, on peut interpréter le sens de «Je te fiancerai à Moi» à la lumière de ce que dit l'Arizal en expliquant le verset «En ce jour, yihyeh» : dans le Futur, Zeir Anpin et Noukva, qui sont vav-hé, auront le rang même d'Abba et Imma, appelés youd-hé ; tel est le niveau de yihyeh. Il s'ensuit que la Communauté d'Israël, qui est le niveau du hé inférieur,

L'Arizal explique le verset «En ce jour, Havaya sera Un» : dans le Futur, Zeir Anpin et Noukva, les lettres vav-hé du Nom, s'élèveront au rang d'Abba et Imma, les lettres youd-hé. Yihyeh, «sera», s'écrit youd-hé youd-hé : la paire inférieure deviendra semblable à la paire supérieure.

תקבל מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה ממש (ועמ"ש בפ' חיי שרה סד"ה יגלה לן טעמיה).

recevra du niveau du youd, c'est-à-dire de la 'Hokhma supérieure elle-même (voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha 'Hayé Sarah, à la fin du discours commençant par «Qu'Il nous révèle son goût»).

Ainsi, la Communauté d'Israël, le hé inférieur, recevra du youd, de la 'Hokhma supérieure elle-même. C'est également cela, les fiançailles «à Moi», puisque li désigne la 'Hokhma.

והיינו כי פי' כנס"י [כנסת ישראל] היינו שמקבלת מ'ישראל דלעילא ו'ישראל היינו לי ראש אך יש בחי' ישראל זוטא ו'ישראל סבא וכמ"ש סד"ה ואלה שמות בני' [בני ישראל] ד'ישראל זוטא

Cela signifie que la «Communauté d'Israël» reçoit de l'Israël d'en haut, et que Yisrael signifie li roch («une tête pour Moi»). Il existe toutefois le niveau de Yisrael Zouta (Israël inférieur) et celui de Yisrael Saba (Israël l'ancien), comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Et voici les noms des enfants d'Israël»: Yisrael Zouta

Knesset Israël, la «Communauté d'Israël», reçoit de «l'Israël d'en haut», et les lettres de Yisrael forment li roch, «une tête pour Moi». Il y a cependant deux niveaux: Yisrael Zouta, «Israël inférieur», et Yisrael Saba, «Israël l'ancien».

היינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] שנמשך ומתפשט בהמדות אך לעתיד יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה עדן העליון כו'

désigne le prolongement de la 'Hokhma supérieure, qui se déploie et se répand dans les attributs émotionnels (midot). Mais dans le Futur, l'essence même de la 'Hokhma supérieure, l'Éden suprême, sera révélée, etc. ;

Yisrael Zouta désigne la 'Hokhma qui se déploie dans les attributs émotionnels. Dans le Futur, l'essence de la 'Hokhma supérieure, «l'Éden suprême», sera révélée.

ישראל סבא לי ראש ממש ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני¹⁰⁹ ה' אלקיכם דפרשה ציצית ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] מענין מ"ש בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹¹⁰ שבחינת תורת ה' הוא תורה שלמעלה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא]

Yisrael Saba est véritablement li roch. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans le passage des tsitsit; voyez aussi ce qui y est écrit au sujet de «Il met son désir dans la Torah de Havaya, et médite sa Torah»: le niveau de la «Torah de Havaya» est la Torah d'en haut, qui sera révélée dans le Futur,

C'est Yisrael Saba, li roch dans toute sa plénitude. Le texte renvoie à son explication de «Je suis Havaya, votre D.ieu» dans le passage des tsitsit, où «la Torah de Havaya» du Psaume 1 désigne la Torah supérieure qui sera révélée dans le Futur.

והיינו ע"י עסק התורה שלפנינו שהיא כלי לגילוי זה וכן עדיין במצות שיש ב' בחי' חסד כו' ע"ש וזהו ענין קדשנו במצותך ותן חלקנו בתורתך.

et cela se réalise par l'étude de la Torah qui se trouve devant nous, laquelle sert de réceptacle à cette révélation. De même, dans les mitsvot, il existe deux niveaux de 'Hessed, etc.; voyez là-bas. Tel est le sens de: «Sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah.»

Cette Torah supérieure est révélée par notre étude présente, qui lui sert de réceptacle; de même, les mitsvot comportent deux niveaux. Nous prions donc: «Sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah.»

בתורתך היא תורת ה' שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י עסק התורה עכשיו ועז"נ [ועל זה נאמר] וארשתך לי כו' וידעת את ¹¹¹ ה': ¹¹²

« Dans Ta Torah » : c'est « la Torah de Havaya », qui sera révélée dans le monde à venir grâce à l'étude de la Torah aujourd'hui. À ce sujet, il est dit : « Je te fiancerai à Moi », etc., « et tu connaîtras Havaya ».

« Ta Torah » est la Torah de Havaya, que notre étude fera apparaître dans l'avenir. À ce sujet, le verset dit : « Je te fiancerai à Moi... et tu connaîtras Havaya » : les fiançailles conduisent à la connaissance de D.ieu.

DANS LA AVODA

Dans la prière et l'étude de la Torah, ne vous en tenez pas aux seuls mots, les «parvis»: approfondissez votre réflexion pour comprendre autant que possible le sens des prières, et méditez la Torah, afin que sa sagesse et la grandeur de D.ieu soient assimilées au plus profond de votre être, dans la «maison» et le «mariage». Au-delà de cela, l'aspiration exprimée par «mon cœur et ma chair chantent» vers D.ieu Lui-même, le niveau des baalei techouva, attire les fiançailles éternelles «à Moi».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la parole et la pensée ne sont-elles toutes deux que des «parvis», et qu'est-ce qui transforme les lettres en «maison» du Roi ?
2. Comment le maamar distingue-t-il les fiançailles du mariage dans la prière et l'étude de la Torah ?
3. Pourquoi tout ce que D.ieu appelle li ne change-t-il jamais, et comment l'histoire de Chaoul et de David le montre-t-elle ?
4. Si la bénédiction dit que D.ieu «nous a sanctifiés par Ses commandements», pourquoi prions-nous encore: «Sanctifie-nous par Tes commandements» ?
5. Comment le maamar concilie-t-il Tanna DeBei Eliyahou et le Tanya sur la question de savoir si ahavat olam est supérieure ou inférieure à ahava rabba ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וארשת'ך לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours ; je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion. » Le prophète décrit le lien éternel de D.ieu avec Israël comme des fiançailles, et le maamar explique ensuite pourquoi des fiançailles « avec Moi » durent « pour toujours ».

Hosea 2:21א"כ: ב' הושע

וארשת'ך לי לעולם וארשת'ך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 כלתה נפשי ללחצרות ה'

« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Havaya ; mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant. » Le désir ardent du psalmiste pour les parvis de D.ieu est le point de départ de toute la discussion.

Psalms 84:3ג' ד: תהלים

נִכְסְפָה וגם כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

3 ובתי ברא אינו אקרון חצרות ה'

En exposant ce verset dans Vayechi, le Zohar dit que les « maisons intérieures » et les « maisons extérieures » sont appelées « les parvis de Havaya », car elles se tiennent dans l'amour et le désir ardent envers Noukva. Le Pardes cite le passage concernant les maisons extérieures.

ספר זוהר, ויחי ע"ז: ת"ת-ע"ט: תתי"א 77:800-79:811 Zohar, Vayechi 77:800-79:811 De même, dans le verset : « Que D.ieu te bénisse depuis Sion, et que tu voies le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie » (Ps. 127, 5), Sion est mentionnée parce que les bénédictions en émanent pour arroser le jardin ; puis Jérusalem est mentionnée pour montrer que toutes les bénédictions émanent conjointement du mâle et de la femelle. De même, il est écrit : « Que D.ieu te bénisse et te garde » (Nomb. 6, 24) : « bénisse » du côté du mâle, et ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 כי כמו שהחצר בית שער לבית כן הזית הם בית שער לג' ספירות העליונות

À propos des « parvis de Havaya », le Pardes cite le Zohar (Vayechi 248b) et explique que les « maisons extérieures » sont les sept jours de la construction, les sept Séfirot infé-

rieures. De même qu'un parvis est le vestibule d'une maison cachée et privée, elles constituent le vestibule des trois Séfirot supérieures, qui sont cachées à tous.

Pardes Rimmonim 23:8:91א"ח: צ"א

חצרות ה' פי' בזהר פי' ויחי (דף רמ"ח ע"ב) כי בתי בראי שהם ז' ימי הבנין נקראים חצרות ה'. והטעם כי כמו שהחצר בית שער לבית והבית נעלם מן החצר וצנוע, כן הז' ימי הבנין נגלים והם בית שער לג' ספירות עליונות שהם נעלמות מהכל:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

5 « Le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi. » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence ici, qui distingue la cour où Esther se tenait d'abord de la maison du roi.

אסתר ח':ד' Esther 8:4

וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שֵׁרְבֹט הַזָּהָב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or. Esther se leva et se tint devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ועמשי"ל ע"פ ויושט המלך לאסתר

Là, même la cour intérieure est considérée comme un « désert » en comparaison de la maison du roi, car le roi ne réside pas en permanence dans la cour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ג.

7 כמ"ש בע"ה הובא בס"ב פלי"ה

Un recueil de commentaires sur Tanya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בליקוט פי' שם.

8 שאור א"ס ב"ה אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא ע"י התלבשותו תחלה בספירת חכמה

Dans une glose au chapitre 35, le Tanya cite le Etz Chaim, selon lequel la Lumière infinie ne s'unit pas même dans le Monde d'Atsilout sans s'être d'abord revêtue dans la Séfira de 'Hokhma. Il explique que l'Ein Sof est l'Un véritable, seul, sans rien d'autre que Lui, et que tel est le niveau de 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7 Tanya, Likkutei Amarim 35:7

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו ואין זולתו, וזו היא מדרגת התקמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

9 נק' היכלא עילאה דקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (ר, א).

10 היכלא עילאה דקב"ה

Dans Vayakhel, le Zohar dit que quiconque s'adonne à la Torah, c'est comme s'il s'adonnait au palais du Saint béni soit-Il, car « le palais supérieur du Saint béni soit-Il, c'est la Torah ». Le texte s'appuie sur cela pour montrer que la Torah, issue de 'Hokhma, est la demeure permanente du Roi.

ספר הזהר, ויקהל ז':צ"ח-י':ק"י 7:98-10:107
And he who labours in the Torah labours in the Palace of the Holy One, blessed be He, inasmuch as the supernal Temple of the Holy One is the Torah itself. And whenever a man labours in the Torah, there the Holy One, blessed be He, stands and listens to his voice, as it is written: "And the L-rd hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before him, for them that feared the L-rd, and that thought upon his name" (Malachi 3, 16); and that man escapes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 ואו"א הם תרין רעין

Le Zohar désigne par le nom de re'im, « compagnons », le niveau supérieur qui est « dans l'unité et la joie, et ne se sépare jamais », et l'illustre par Eden et le fleuve qui en sort, lesquels ne se séparent jamais. Le texte applique cela à Abba et Imma.

Zohar III, 4a, זח"ג ד,
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

12 חצר הפנימית

Dans Noa'h, le Zohar interprète la parole d'Ézéchiél, « la porte du parvis intérieur qui fait face à l'est », fermée pendant les six jours ouvrables et ouverte le Chabbat. Selon l'interprétation du Mikdash Melekh, le parvis intérieur désigne ici Béria et le parvis extérieur Yetsira.

ספר הזהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג 43:361-44:373
R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 ישכון חצריך

« Heureux celui que Tu choisis et que Tu rapproches ; il demeurera dans Tes parvis. Puissions-nous être rassasiés

des bienfaits de Ta maison, de la sainteté de Ton sanctuaire. » Le verset passe des parvis à la maison, puis au sanctuaire, les étapes du rapprochement dont il est question ici.

Psalms 65:5:ה' ס"ה:ה' תהילים

אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:

Heureux l'homme que Tu choisis et rapproches, afin qu'il demeure dans Tes parvis ; puissions-nous être rassasiés des bienfaits de Ta maison, le lieu saint de Ton Temple !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, ה.

14 ישכון חצריך

Dans 'Hayé Sarah, le Zohar interprète « il demeurera dans Tes parvis » comme désignant les lieux et les niveaux « extérieurs », parmi les êtres saints d'en haut qui se tiennent et servent. Le Mikdash Melekh identifie ces parvis à Yetsira.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-16:121-17:127
זח"ב:קכ"א

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 ישכון חצריך נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים

Dans Le'h Le'ha, le Zohar lit le verset selon un ordre ascendant : d'abord « Tes parvis », puis « Ta maison », puis « Ton sanctuaire », chacun étant plus intérieur que le précédent. Il rattache « Tes parvis » à « quiconque demeure à Sion et reste à Jérusalem », et dit que « Tes parvis » sont certainement au nombre de deux.

ספר הזהר, לך לך ל"ה:תט"ו-תכ"ט 35:415-429
Zohar, Lech Lecha

16 ציון וירושלים

Dans Vaye'hi, le Zohar parle de la porte de la Justice, où se trouvent « Sion et Jérusalem », ainsi que de « quiconque demeure à Sion et reste à Jérusalem ». Le texte le cite, à la suite du Mikdash Melekh, pour interpréter Sion et Jérusalem comme Yessod et Mal'hout.

ספר הזהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב 21:171-23:182
Zohar, Vayechi

R. Juda dit : « Pendant sept jours, l'âme va et vient de sa maison à sa tombe, et de sa tombe à sa maison, pleurant le corps, comme il est écrit : "Sa chair souffre pour lui, et son âme se lamente pour lui" (Job 14, 22), et elle s'afflige en voyant la tristesse dans la maison. Nous avons appris qu'après sept jours le corps commence à se décomposer, et l'âme va à sa place. Elle entre dans la caverne de Makhpéla, où il lui est permis d'entrer jusqu'à ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

הצר הפנימית הפונה

« La porte de la cour intérieure tournée vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » Le texte emprunte à Ézéchiel l'expression « la cour intérieure tournée vers l'est » pour désigner le Yessod de Zeir Anpin et, plus loin, le Chéma.

Ezekiel 46:1 א"ו: יחזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדְּיָם יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִסָּתֵם:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

18

Le psalmiste aspire aux « parvis de Havaya », au pluriel. Le texte interprète ce pluriel comme désignant les deux parvis, extérieur et intérieur.

Psalms 84:3 ג"ד: תהילים

נִכְסָפָה וְגַם־כָּלֵתָה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנָנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי תשמע בקול כוי לעשות הישר

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements [...] et faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu. » Le verset ouvre un autre discours, cité ici pour l'interprétation des deux parvis comme les Pesouké deZimra et le Chéma.

Deuteronomy 13:19 ט"ט: דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

הללו את ה' מן השמים כוי כל מלאכיו

« Louez D.ieu ! Louez Havaya depuis les cieus, louez-Le dans les hauteurs. Louez-Le, vous tous Ses anges ; louez-Le, vous toutes Ses armées. » Ce psaume des Pesouké deZimra loue D.ieu à travers les cieus et les anges qu'Il soutient.

Psalms 148:1-2 ב'א-ב'א: תהילים

הַלְלוּ־יָקָה הַלְלוּ אֶת־Havayah מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָל־צָבָאוֹ:

Hallelujah. Praise ye the L-RD from the heavens; Praise Him in the heights. Praise ye Him, all His angels; Praise ye Him, all His hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור מעט ע"פ וארשתיק לי

21

הללו את ה' . כל מלאכיו

Ces mots citent Psalms 148:1 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 148:1 א"ח: תהילים

הַלְלוּ־יָקָה הַלְלוּ אֶת־Havayah מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרוֹמִים:

Alléluia. Louez D.ieu depuis les cieus ; louez-Le dans les hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, א-ב.

22

הללוהו ברקיע עזו

« Louez D.ieu dans Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament de Sa puissance. » Un autre psaume des Pesouké deZimra, qui loue D.ieu tel qu'Il se révèle dans les cieus qu'Il a créés.

Psalms 150:1 א"י: תהילים

הַלְלוּ־יָקָה הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֻזּוֹ:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ק"ש שבה נאמר קבעומ"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"א, מ"ב.

24

קבלת עול מלכות שמים ועול מצות

La Michna explique que le premier paragraphe du Chema précède « Et ce sera, si vous écoutez », afin que l'on accepte d'abord sur soi le joug de la royauté du Ciel, puis le joug des mitsvot. Le texte s'appuie sur cela pour décrire le Chema comme le parvis intérieur.

Mishnah Berakhot 2:2 ב'ב: משנה ברכות

אֵלוּ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בְּרָכָה רַאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה, בֵּין שֵׁנִיָּה לְשִׁמּוֹעַ, וּבֵין שִׁמּוֹעַ לְוְהִיָּה אִם שָׁמַע, בֵּין וְהִיָּה אִם שָׁמַע לְוִיָּאמֵר, בֵּין וִיָּאמֵר לְאַמֵּת וְיִצִּיב. רַבִּי יְהוֹדָה אוֹמֵר, בֵּין וִיָּאמֵר לְאַמֵּת וְיִצִּיב לֹא נִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קַרְחָה, לָמָּה קִדְּמָה שִׁמּוֹעַ לְוְהִיָּה אִם שָׁמַע, אֶלָּא כִּדִּי שִׁיקְבֵּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם תְּחִלָּה, וְאַחֵר כִּהּ יִקְבֵּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אִם שָׁמַע לְוִיָּאמֵר, שִׁוְהִיָּה אִם שָׁמַע נִוְהָג בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וִיָּאמֵר אֵינוֹ נִוְהָג אֶלָּא בַּיּוֹם:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25

שהתו נקי משל הקדמוני

La note renvoie à Or HaTorah sur Va'era pour un développement supplémentaire sur la Torah comme « la parabole

de l'Ancien ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שמואל א כד, יד. משפטים כא, יג. אוה"ת וארא עי קנב.

26

משל הקדמוני קדמונו של עולם

À propos des paroles de David, « selon la parabole de l'Ancien », Rachi explique que la parabole de Celui qui précède le monde est la Torah, la parabole du Saint béni soit-Il. Le texte établit un lien entre kadmoni et kadim, « est ».

Rashi on I Samuel 24:14: רש"י על שמואל א כ"ד: י"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Comme le dit l'ancien proverbe : le proverbe de l'Ancien du monde [désignant] la Torah, qui est le proverbe du Saint, béni soit-Il. Du méchant vient la méchanceté. Le Saint, béni soit-Il, destine les méchants à tomber entre les mains de méchants semblables à eux. Et où la Torah a-t-elle dit cela ? « Et D.ieu l'a destiné en sa main », comme il est dit dans le traité Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

27

משל הקדמוני קדמונו של עולם

Rachi dit également à cet endroit que « la parabole de l'Ancien » est la Torah, la parabole du Saint béni soit-Il, qui est « l'Ancien du monde » (kadmono chel olam).

Rashi on Exodus 21:16: רש"י על שמות כ"א: ט"ז

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאהו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרוגינוס שגנבו מניין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מניין? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחפר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו. שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא קבר בקדו קדם מכירה (שם): מות יומת. בהנקה; כל מיתה האמורה בתורה סתם חנק היא (והפסיק) ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

28

פסוד"ז שהוא תפלת היצירה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה ש' עולם היצירה. מ"ח תפלת היצירה.

29

בחכמה יבנה בית

« C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par la compréhension qu'elle s'affermir. » Ce verset montre que la « maison », où réside le Roi, est bâtie de 'Hokhma, le niveau d'Atsilout.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד: ג

בחכמה יבנה בית ובתבונה יתכונן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

PARAGRAPHE 5

30

« La porte de la cour intérieure qui donne vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » Ce paragraphe comprend l'ouverture de la porte le Chabbat comme la lumière d'Atsilout qui brille dans les mondes inférieurs.

Ezekiel 46:1: יחזקאל מ"ו: א

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח. וביום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

שער החצר הפנימית

Le Zohar, à la fin de Noach, commente la porte d'Ézéchiél, fermée pendant les six jours ouvrables et ouverte le Chabbat. Reishis Chochmah, cité ici, résume son propos.

ספר זוהר, נח מ"ג: שס"א-מ"ד: שע"ג 373:44-361:43, Noach, Zohar

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

שער החצר הפנימית הוא אור האצילות שבוים השבת הוא נפתח

Reishis Chochmah résume le Zohar sur Noach : la porte de la cour intérieure est la lumière d'Atsilout. Elle est fermée pendant les six jours ouvrables, lorsque le monde est gouverné par l'intermédiaire de Metatron ; le Chabbat, elle est ouverte et les six jours ouvrables n'exercent plus aucune domination.

ראשית חכמה, שער 2:19, Gate of Holiness, Reshit Chochmah, הקדושה ב"י:ט

וכן ביארו בוהר (פי נח דף עה ע"ב) בענין שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת וגוי (יחזקאל מו, א).

וקצור כוונתו הוא ששער החצר הפנימית הוא אור האצילות, והוא סגור בששת ימי המעשה שהוא ההנהגה על ידי מטטרו"ן, וביום השבת הוא נפתח ואין ששת ימי המעשה שולטין כלל.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

33 שבשבת מאיר א"פ עצמו של אצילות בבריא

Pri Etz Chaim explique qu'en semaine, chaque monde ne reçoit que l'aspect extérieur du monde qui lui est supérieur, tandis que le Chabbat, la lumière intérieure d'Atsilout elle-même brille dans Béria, la lumière intérieure de Béria dans Yetsira, et celle de Yetsira dans Assiya.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 24:6 שער השבת 24:6 פרי עץ חיים כ"ד:ו'

ונתחיל מן ויהי נועם, הנה תכוין, כי הלא די עולמות הם אבי"ע, וכבר ידעת כי אהי"ה במילוי יודין, הוא עולם אצילות בפנימותו, וריבועו במילוי יודין העולה תקמ"ד, הוא נקרא אחוריים של האצילות. ובבריא, הפנים שלו, הוא זה הרבוע הנ"ל, שהוא אחור האצילות העולה תקמ"ד, והאחוריים של הבריא הוא ס"ג ברבוע העולה קס"ו. וכיצרה, אחוריים דס"ג שהוא רבוע העולה קס"ו, הוא פנימית דיצירה, וחיצוניתו הוא שם מ"ה באלפין. ובעשיה, אחוריים דשם מ"ה הנ"ל, וריבועו העולה ק"ל, הוא פנימית העשיה. וחיצוניתו, הוא שם ב"ן דההין, וכל זה הוא בימי החול. אבל בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

34 מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Les paroles de Bilam ouvrent un discours qui cite ce verset pour établir le lien entre la pensée et la parole, d'une part, et les mondes de Béria et de Yetsira, d'autre part.

Numbers 23:10 כ"ג:י' במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכב ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

35 והניף ידו על הנהר

« Havaya asséchera la langue de la mer d'Égypte, et Il agitera Sa main contre le Fleuve avec Son vent brûlant. » Ce verset, qui évoque une future division des eaux semblable à la traversée de la mer, est le sujet du discours auquel il est fait référence ici.

Isaiah 11:15 ט"ו:י"א ישעיהו

וההרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעצם רוחו והנהר לשבעה נהלים והדריר בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve,

le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 אם בחקותי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Ce verset ouvre un discours qui oppose les lettres gravées aux lettres écrites.

Leviticus 26:3 ג'ו:ג' ויקרא

אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ישכון חצריך ובחי נשבעה בטוב ביתך

« Heureux celui que Tu choisis et que Tu fais approcher ; il demeurera dans Tes parvis. Puissions-nous être rassasiés des bienfaits de Ta maison, de la sainteté de Ton sanctuaire. » Le texte applique le terme « parvis » à l'attention portée aux seuls mots, et le terme « maison » à la compréhension de leur sens.

Psalms 65:5 ה'ה:ה' תהלים

אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:

Heureux l'homme que Tu choisis et rapproches, afin qu'il demeure dans Tes parvis ; puissions-nous être rassasiés des bienfaits de Ta maison, le lieu saint de Ton Temple !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 כלתה נפשי לחצרות ה'

« Mon âme soupire, elle languit après les parvis de Havaya. » Le texte lit kalsah, « languit », comme kallah, « fiancée » : l'âme qui ne reçoit que des parvis est une fiancée, promise mais pas encore mariée.

Psalms 84:3 ג'ד:ה' תהלים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי-חי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בקרב איש ולב עמוק

« Le for intérieur d'un homme, et un cœur profond. » Cette expression décrit la profondeur la plus intime d'une personne, où la grandeur sublime de D.ieu est assimilée dans la prière.

Psalms 64:7 ז'ז:ה' תהלים

יחפשו עולת תמנו חפש מחפשו וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

40 וארשתיה לי
« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Cette section explique à présent pourquoi ces fiançailles, puisqu'elles sont « à Moi », durent « pour toujours ».

Hosea 2:21א"כ: הושע ב'

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחֶסֶד ובִּרְחֻמִּים:
Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי
« Remplis ta corne d'huile et pars ; Je t'enverrai chez Yichai, de Beit-Lé'hem, car J'ai vu parmi ses fils un roi pour Moi. » Le Midrach déduit du mot li, ici, que la royauté de David est permanente.

I Samuel 16:1א"א: שמואל א'

ויאמר ה' אלי-שמואל עד-מתי אתה מתאבל אל-שאול ואני מאסתיו ממלך עלי-ישראל מלא קרנך שמן וְלֶךְ אֶשְׁלַחְךָ אֶל-יִשִּׁי בֵּית-לֶחֶם כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:
And the L-RD said unto Samuel: 'How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 כל מקום שנאמר לי
À cet endroit, en expliquant les mots li rosh, le texte cite les deux mêmes Midrachim (Vayikra Rabba 2 et Cho'her Tov 19): «partout où il est dit li, cela ne s'en va jamais, pour toujours», et renvoie à l'explication de «Je te fiancerai», c'est-à-dire au présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' שלח נ, ב. באוה"ת שה"ש ע' תקיג מצייין לכאן.

43 כל מקום שנאמר לי אינו זז
« Partout où figure le mot li, cela ne disparaît jamais, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir », puis viennent des exemples : les prêtres (« et ils Me serviront »), les Lérites, Israël, la Terre d'Israël, Jérusalem et d'autres encore.

Vayikra Rabbah 2:2ב"ב: ויקרא רבה ב'

PARAGRAPHE 10

44 זכור את יום השבת
« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le verset qui ouvre l'explication dans la paracha Yitro, à laquelle il est fait référence ici.

Exodus 20:8ח"ח: שמות כ'

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וגם נצח ישראל
« Et aussi, le D.ieu d'Israël ne mentira pas et ne changera pas d'avis, car Il n'est pas un homme pour changer d'avis. » Paroles de Chmouel à Chaoul, comprises ici comme un refus de rendre la royauté une fois qu'elle avait été donnée à David.

I Samuel 15:29ט"ב: שמואל א'

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

PARAGRAPHE 11

46 כי לא אדם הוא להנחם
« Car Il n'est pas un homme pour qu'Il change d'avis. » Le texte comprend « pas un homme (adam) » comme désignant un niveau supérieur à adam, la source de la royauté de David.

I Samuel 15:29ט"ב: שמואל א'

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לית שמאלא בהאי עתיקא
L'Idra Rabba dit : « Dans cet Atika caché, il n'y a pas de gauche ; tout est droite. » Le texte s'appuie sur cette affirmation pour montrer qu'au niveau d'Atika, il n'y a pas de rigueur et donc pas de changement.

Zohar III, 129אח, קכט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

48 לית שמאלא בהאי עתיקא
L'Idra Zouta décrit l'Atika saint comme un, entièrement dans la joie, sans jamais s'écarter de la compassion. Les notes l'ajoutent comme parallèle à « il n'y a pas de gauche dans cet Atika ».

ספר הזוהר, האדרא זוטא ד':ל"ז-י"מ:מ"ט-49:47-48 Zohar, Idra Zuta

49 המתנשא מימות עולם
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

50 רמה קרני
« 'Hanna pria et dit : Mon cœur exulte en Havaya ; ma corne est exaltée en Havaya. » La « corne » exaltée ex-

prime la source élevée de la royauté de David.

I Samuel 2:1 א"ב:א

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עֲלֵץ לִבִּי בְּהוֹרָה קִרְנִי בְּהוֹרָחַב פִּי עַל־אֹיְבֵי כִי שְׂמִחָתִי בִישׁוּעָתֶךָ:

Et Hannah pria et dit : Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne s'élève en D.ieu ; ma bouche s'élargit contre mes ennemis, car je me réjouis de Ton salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, א.

51

ותרם כראם קרני

« Tu as élevé ma corne comme celle d'un ré'em ; je suis oint d'une huile fraîche. » Un autre verset évoquant la corne élevée et l'huile d'onction, rapproché ici de l'onction de David avec une corne.

Psalms 92:11 א"ב:י"א

וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנִי בְּלִתִּי בְשֶׁמֶן רִעְנִי:

Mais Tu as élevé ma corne comme la corne du taureau sauvage ; je suis oint d'une huile fraîche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יא.

PARAGRAPHE 12

52

שנאמר לי אינו זו לעולם

« Partout où figure li, il ne se déplace jamais, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir. » Le paragraphe en explique la raison : li provient d'un niveau où il n'y a ni gauche ni changement.

Vayikra Rabbah 2:2 ב"ב:י"ב

53

לא אדם הוא להנחם

« Car Il n'est pas un homme pour changer d'avis. » Au-dessus du niveau d'adam, il n'y a pas de changement ; tout ce qui est li est donc permanent.

I Samuel 15:29 א"ב:י"ט

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

פיי לי לעצמי שאינו מושג

À propos de li, le Pardès cite le Zohar : « li, c'est Bina, le mystère du monde supérieur, la chambre intérieure », et explique li par « à Moi », ce qui n'est pas appréhendé même par les Séfrot qui lui sont inférieures : Bina, cachée et unie à 'Hokhma.

Pardes Rimmonim 23:12:18 א"ב:י"ח

לי פיי הרשב"י ע"ה בפיקודא דתפילין (בפ' בא רמ"ג ע"ב) ז"ל לי דא בינה רוא דעלמא עלאה היכלא פנימא עכ"ל. ופיי לי לעצמי. שאינו מושג לתחתונים ר"ל אפילו לנאצלים ממנו [שהם] הספירות אשר למטה ממנו. והיינו בחינת הבינה המתעלמת המתאחדת בחכמה. וזה

כיון באריכת לשונו עלמא עלאה שר"ל בצד העולם העליון. וחזר אמר היכל פנימא ר"ל בסוד היותה היכל פנימי אל החכמה הנעלמת וזהו לי פיי היכל לי. ולזה קרא אותה היכל לפי שהחכמה גנוזה בתוכה. והנה לפי זה תקרא הבינה לי כשהיא נעלמת כשאינה מושגת שהיא היכל לחכמה והחכמה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

55

הטעם שנק' בינה הוא

À la fin du chapitre 2 de la section consacrée au tikoun de Noukva, Etz Chaim explique que Bina est appelée hu, non en raison de son caractère caché, mais parce que hu désigne toujours Kéter, et qu'Imma est le Kéter de Zeir Anpin, de même qu'Arich Anpin est le Kéter d'Abba et Imma.

Sefer Etz Chaim 34:2:27 ב"ב:י"ז

(כב) המלי נקראת תבל הכינוי זה נקרא כך בשעה שהמלכות מתחברין בה רי"ו העליון בסוד מולא קדישא ורי"ו תחתון שבה בסוד ע"ב קד"ם כנ"ל וכמבואר אצלינו בכוונת ק" בעת השינה והנה ב' רי"ו הם תבל ואז נקרא כר. הטעם שהבינה נקרא הוא לא מפני ההעלם שהרי אבא נעלם ממנה ונקרא את"ה וגם א"א נקרא הו"א אלא משום (כי תיבת) הוא לעולם בכתר ואמא הוא כתר לו"א וא"א הוא כתר לאו"א:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56

וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Si l'on comprend li comme Atika, les fiançailles sont véritablement « à Moi ».

Hosea 2:21 א"ב:כ"א

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המצות הן נק' מצות המלך

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi dans Sefer HaMaamarim 5700 sur cette idée, selon laquelle les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ת"ש, ע' 48.

58

זוכרתם . . למען תזכרו

« Vous la verrez, vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez. » Le premier souvenir, compris ici comme désignant les mitsvot telles qu'elles sont en Mal'hout : « les commandements du Roi ».

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּנוּ אַחֲרָי אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

59

למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez et accomplissiez tous Mes commandements, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le second souvenir, « Mes commandements », est compris comme le niveau supérieur des mitsvot, au-dessus du Nom Havaya.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בביאור ע"פ וידבר

Cette explication, intitulée «comprendre la racine des mitsvot», part de la grande crainte éprouvée par le peuple au Sinaï, que l'âme ne pouvait contenir intérieurement et qui demeura dans son mazal, les niveaux enveloppants de chayah et yechidah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יז, ב.

61

וידבר אלקים

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » L'ouverture des Dix Commandements, sur laquelle s'appuie l'explication du texte concernant la racine des mitsvot.

שמות כ"א:י Exodus 20:1

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ראיתי והנה מנורת זהב

« J'ai vu, et voici : un chandelier entièrement d'or, avec une coupe à son sommet. » La vision de Zacharie ouvre une autre explication portant sur la racine des mitsvot.

Zechariah 4:2:כ"ד זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי-
ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עלי-
ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בביאור ע"פ והי לכם לציצית

Là-bas, «et vous vous souviendrez» est interprété comme faisant des mitsvot des «mâles», c'est-à-dire des donneurs: par l'échange atbash, les lettres mem-tsadi de mitsva deviennent yud-hei, de sorte que mitsva s'écrit comme le Nom Havaya et que les mitsvot sont «les 248 membres du Roi», le Roi étant Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי שלח מו, א.

64

רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

65

En expliquant le mot hu, le Zohar dit : « Hu : en haut, à gauche ; hu : inclus dans la droite ; et encore, hu : c'est Atika. » Le texte s'en sert pour montrer que Bina aussi est parfois appelée Atika.

Zohar, Korach 8:39ט"ח קרח

We may also translate, "And the Levite shall serve hu (him)", the reference being to the Ancient One, and the Levite typifying Judgement, but for which men would not rise to the higher faith, nor study the Torah, nor carry out the precepts of the Torah for the service of the Holy King.'1The last 12 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

66

וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le Monde futur, lorsque Zeir Anpin s'élève à Arikh Anpin, est le moment où ces fiançailles « à Moi » s'accomplissent.

הושע ב"כ"א Hosea 2:21

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בד"ה והי מספר בניי

La note indique que ce discours est le maamar imprimé plus haut dans la paracha, qui explique que le « nombre des enfants d'Israël », les mitsvot, atteindra le niveau de « qu'on ne pourra pas compter », comme « son intelligence est sans nombre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה המאמר דלעיל.

68

והיה מספר בניי אשר לא ימד ולא יספר

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté. » Les mitsvot dénombrées s'élèveront à un niveau qui dépasse le dénombrement.

הושע ב"א:י Hosea 2:1

והיה מספר בניי ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

verset dont l'« amour éternel » est ici comparé au « grand amour ».

Jeremiah 31:3 ג'א:ג' ירמיהו

מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתך עלי כן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אהבה רבה אהבתך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתך שמא תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים

À propos de « Entraîne-moi après Toi », le Midrach cite Jérémie : il n'est pas dit « d'un grand amour », mais « d'un amour éternel », de peur que l'on pense que l'amour de D.ieu dure trois, dix ou cent ans.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 6:1 א'א:6 תנא דבי אליהו רבה ו:

... שנאמר (ירמיה לא) מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתך על כן משכתיך חסד אהבה רבה אהבתך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתך שמא תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים לכך נאמר אהבת עולם אהבתך לכך נאמר משכתיך אחר כך נרצוה הביאני המלך חדריו משל למלך שהיה יושב על כסאו והיו עבדיו עומדין לפניו ונתן עיניו במי שהיה אוהבו תפסו בידו והכניסו בחדרי חדרים שלו (כך הקב"ה הביא את ישראל לחדרי חדרים) מה שלא הביא לכל אומה ולשון לכך נאמר הביאני המלך חדריו. ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

80 אהבת מאה שנים

Selon la note, Or HaTorah y cite Yeshuos Yaakov à propos de ces mots : si le verset avait dit « grand amour », on aurait pu comprendre que l'amour ne dure qu'un temps limité.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' עד מציין ע"ז: (אם הי' נאמר אהבה רבה הייתי אומר כך, ישועות יעקב). ראה מים רבים — תרל"ו סעי' נו ואילך.

81 מאהבה רבה שהיא בז"א

Or HaTorah, cité dans la note, explique pourquoi ahavah rabbah en Zeir Anpin est inférieure : Zeir Anpin comprend 'Hessed et Guevoura, de sorte que l'amour peut changer et s'interrompre, tandis qu'en Arich Anpin, « il n'y a pas de gauche dans cet Atika ».

LA NOTE DE KEHOT

והיינו כי בז"א יש חו"ג לכן יש שינוי והפסק באהבה וחסד מדת הגבורה כו' משא"כ בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא — אוה"ת שה"ש ע' עד.

82 ועיין במא"א את א' סעיף לו ובס"ב פמ"ג

La note renvoie à Yahel Or, sur le verset « de monde en monde », pour un développement sur les sources qui placent ahavah rabbah au-dessus de ahavat olam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור קו, מח (ע' תיח). ובלקוט פירושם לתניא שם.

83 דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם

Le Tanya distingue l'ahavat olam, amour qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu, de l'ahava rabba,

amour des délices accordés d'en haut, qui est supérieur. Le texte concilie cela avec le Tanna DeBei Eliyahou.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ג:ר

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" - היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, וקצת מלמעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "דרכו של איש לחזר אחר אשה", שאהבה נקראת "איש" ו"זכר", כמו שקתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" - יראת ה', כנודע; וכלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוצ' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84 ויש ליישב

Or HaTorah, cité dans la note, soulève la difficulté : l'Ari-zal situe ahavat olam en Mal'hout, au-dessous de ahavah rabbah en Zeir Anpin, alors que Tanna DeBei Eliyahou affirme le contraire.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה יש להקשות על כהאריז"ל דפי אה"ע במי ולמטה מאהבה רבה שהיא בז"א והרי בתד"א אומר להיפך, ולפי התד"א באה"ר עדיין יוכל להיות שינויים משא"כ אה"ע הוא בחי' שאין בה שינויים דהיינו ההפרש בין ז"א שיש בו חו"ג ע"כ מאה"ר יכול להיות שינוי, אבל בע"ק לית שמאלא ולכן שם אין שינויים וזהו אהבת עולם — אוה"ת נ"ך ע' שסט. "גב. ע' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה משכני [שה"ש סא, א] וי"ל כי בי תירוצים תלוי זב"ז אם עולם לי נצחי. (ועי' ע"ע? וא"ע?) גבוה והמג"א לא העיר מכאן". [כ].

85 עלמא תתא

Dans Béréchit, le Zohar dit qu'il existe deux mondes, le monde supérieur et le monde inférieur, le monde inférieur étant semblable au monde supérieur, comme dans « de monde en monde ».

ספר זוהר, בראשית ל"ט:שצ"ה-39:395-40:406 Zohar, Bereshit

Observe that stars and planets exist through a covenant which is the firmament of the heaven, in which they are inscribed and engraved.' R. Yesa the Elder used to explain thus: 'The words "let there be lights" refer to the moon, which is suspended in the firmament of the heaven. The words "and let them be for lights" indicate the sun. "They shall be for seasons", because seasons, holydays, new-moons and Sabbaths are determined by them. There are seven planets corresponding to seven firmaments, and by all the world is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 עלמא עילאה

Dans Vayigach, le Zohar interprète « à Rama » comme désignant le monde supérieur, le Monde à venir, et cite « d'un monde à l'autre ».

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ק"ה צ"ט-י"א ק"ה

87 עלמא עילאה

Dans Vayetse, le Zohar parle de deux mondes, l'un révélé et l'autre caché, et dit que tout ne fait qu'un, car tout provient du monde supérieur.

Sofar Zohar, ויצא כ"ד:רמ"ד-כ"ה:רנ"ד 24:244-25:254
and when we offer blessings to G-d we invariably associate Him with the two worlds in such words as: "Blessed be the L-rd, the G-d of Israel, from one world even unto the other world" (Ps. 106, 48). It is for this reason that the upper world is named Hu (He), whereas the lower world is named Attah (Thou), because it is blessed from the upper world through the Righteous One. Thus Scripture says: "Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth in Jerusalem, etc." (Ps. 135, 21): assuredly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour parmi les délices. » L'amour de Bina, où Atik se révèle, est cet amour parmi les délices.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמית אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה חכלילי עינים

Les « yeux » désignent là le regard posé sur la gloire du Roi, l'amour dans les délices, le niveau suprême, supérieur à ahavah rabbah comme à ahavat olam.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ג. וראה באוה"ת ויחי שסח, ב.

90 חכלילי עינים מיין

« Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité pour la deuxième réponse.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:יב

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Ce verset ouvre un autre discours où ahavat olam est l'amour supérieur à ahava rabba.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד הי אלקיה כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

PARAGRAPHE 15

92

דבעינן בקדושין שיאמר לי

Le Talmud statue que si un homme donne de l'argent à une femme et lui dit : « Tu m'es consacrée », elle lui est consacrée, mais si elle dit : « Je te suis consacrée », elle ne l'est pas. Le texte fonde les mots requis « à moi » sur « Je te fiancerai à Moi ».

Kiddushin 5b:14 קידושין ה"ב י"ד

אמר שמואל: בקידושין, נתן לה כסף ושטה כסף ואמר לה: "הרי את מקודשת", "הרי את מאורסת", "הרי את (לי) לאינתו" - הרי זו מקודשת. "הריני אישה", "הריני בעליה", "הריני ארוסה" - אין כאן בית מיהוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ה, ב.

93

וארשתיך לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » La formule humaine des fiançailles, « à moi », vient de ce verset.

Hosea 2:21 הושע ב:כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וארשתיך לי

Le Raaya Mehemna, dans Teitzei, dit que la rédemption finale viendra « avec une grande compassion », du côté d'Avraham, et qu'ensuite « il ne pourra la renvoyer durant tous ses jours », car elle sera son épouse, comme il est dit : « Je te fiancerai à Moi pour toujours. »

Sofar Zohar, כי תצא א:כ"ד-ג:ל"ג 1:24-3:333

95

טוב לחסות בה'

Ces mots citent Psalms 118:9 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 118:9 תהילים קי"ח ט'

טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que se confier aux princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ט.

96

טוב לחסות בה' מבטוח באדם

« Mieux vaut se réfugier en Havaya que de mettre sa confiance dans l'homme. » Le texte interprète « l'homme » (adam) comme l'Adam supérieur, Zeir Anpin, et « Havaya » comme le niveau qui lui est supérieur.

Psalms 118:8 תהילים קי"ח ח'

טוב לחסות בה' מבטח באדם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כמ"ש במ"א

La note renvoie à l'explication donnée ailleurs selon laquelle, dans « Il vaut mieux chercher refuge en Havaya que mettre sa confiance en l'homme », « l'homme » désigne l'Adam supérieur, dans les discours de Likkutei Torah pour Chemini Atséret.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ צא, א.

98

כי ההרים ימושו כו' וברית שלומי לא תמוט

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée. » Un lien qui ne change pas, comme les fiançailles « pour toujours ».

Isaiah 54:10: ישיעיהו נ"ד

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתה לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

לבי ובשרי ירננו אל

« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Havaya ; mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant. » La seconde moitié du verset, le désir de D.ieu Lui-même, se situe au-dessus des « parvis » de la première moitié.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

במקום שבע"ת עומדים

« Là où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Le désir du retour atteint un niveau supérieur aux « parvis ».

Berakhot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תש"ט, עמ' 183.

101

ורב טוב לבית ישראל

« Je rappellerai les bontés de Havaya... et la grande bonté envers la maison d'Israël. » Le texte relie cette « grande bonté » au lien qui s'établit depuis un niveau très supérieur aux « parvis ».

Isaiah 63:7: ישיעיהו ס"ג

חסדי ה' אוקיר תהלת ה' פעל כל אשר גמלנו ה' ורב טוב לבית ישראל אשר גמלם כרחמיו ורחב חסדיו:

Je rappellerai les bontés de D.ieu, les louanges de D.ieu, selon tout ce que D.ieu nous a accordé ; et la grande bonté envers la maison d'Israël, qu'Il leur a accordée selon Ses compassions et l'abondance de Ses miséricordes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, ז.

102

המגביהי לשבת

« Qui est semblable à Havaya, notre D.ieu, qui réside dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre ? » Puisque la révélation provient d'un niveau qui se situe au-dessus du monde, elle peut aussi descendre jusque dans le monde.

Psalms 113:5-6: תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

103

ויקחו לי תרומה

« Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils prennent pour Moi une offrande. » Le Ramaz interprète ici le mot li comme désignant la 'Hokhma supérieure.

Exodus 25:2: שמות כ"ה:ב

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

והרמ"ז פי תרומה . . שם ע"ב שעיקרו יודיין

La note renvoie à Or HaTorah sur Shir HaShirim pour un développement supplémentaire de l'interprétation du Ramaz, selon laquelle li désigne la 'Hokhma supérieure, les quatre youd du Nom AB.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש עי תקיג.

105

ומספר את רובע ישראל

« Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Le verset introduit une explication qui traite des quatre yod du Nom AB.

Numbers 23:10 כ"ג:יג: במדבר

מי מנה עפר ועקב ומספר את רובע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

וארשתיה לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Il faut comprendre ici que l'Assemblée d'Israël reçoit de la 'Hokhma supérieure.

Hosea 2:21 כ"א:יג: הושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מ"ש האריז"ל בפ"י הפסוק

Selon la note, Or HaTorah sur Va'eschanan explique les termes de l'Arizal concernant le verset « En ce jour, Havaya sera Un ».

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר לשונו באוה"ת פ' ואתחנן ע' פח. וראה גם לעיל פ' צו יא, ג.

108

ביום ההוא יהי

« Et Havaya régnera sur toute la terre ; en ce jour, Havaya sera Un, et Son Nom Un. » L'Ari zal interprète yihyeh comme yod-hé deux fois : les lettres inférieures s'élèveront vers les lettres supérieures.

Zechariah 14:9 ט"ד:טז: זכריה

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

109

בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם

Là-bas, « Je suis Havaya, votre D.ieu » signifie que, dans le Futur, même le Nom Havaya sera comme le Nom Elokim, car une lumière de l'Infini située au-dessus de Havaya sera révélée, « Son grand Nom ». Le texte relie cela au fait que Yaakov reçut deux fois le nom de Yisrael, d'abord par l'intermédiaire de l'ange, puis de D.ieu Lui-même; cette seconde nomination indique la révélation supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' שלח מט, ב.

110

בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

« Mais son désir est dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite jour et nuit. » « La Torah de Havaya » est la Torah supérieure du monde futur, et « sa Torah » désigne notre étude actuelle, qui en est le réceptacle.

Psalms 1:2 א':ב': תהילים

כי אם בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

וידעת את ה'

« Et Je te fiancerai à Moi dans la fidélité, et tu connaîtras Havaya. » Le maamar s'achève sur la connaissance à laquelle les fiançailles conduisent.

Hosea 2:22 כ"ב:יג: הושע

וארשתיה לי באמונה וידעת את Havayah

Je te fiancerai à Moi dans la fidélité ; et tu connaîtras D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

אני ה' אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu. » Le verset final du passage des tsitsit, sur lequel est écrite une autre explication.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bamidbar/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak